

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
350

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N.Δ. 183. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Σιγκαπούρῃ τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος. 1
- N.Δ. 184. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθοῦντων ταύτην δύο Παραρτημάτων καὶ σχετικοῦ Πρωτοκόλλου. 2
- N.Δ. 185. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἰράκ περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος. 3
- N.Δ. 186. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθοῦντων ταύτην παραρτημάτων. 4
- N.Δ. 187. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν. 5
- N.Δ. 188. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 16.10.1972 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO, μετὰ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. 6
- N.Δ. 189. Περὶ κυρώσεως τῆς κατὰ τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνoῦς Συμβάσεως περὶ διασώσεως Ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς Ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα. 7
- N.Δ. 190. Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῷ Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν. 8
- N.Δ. 191. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ραμσάιρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 ὑπογραφείσης Διεθνoῦς Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν διεθνoῦς ἐνδιαφέροντος ὑποτόπων ἰδιῶν ὡς ὑδροιστόπων. 9

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 183

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Σιγκαπούρῃ τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Σιγκαπούρῃ ὑπογραφείσα τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT

Between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their respective Territories.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the An-

nexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Civil Aviation Administration or similar functions; and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communication and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) the terms «territory», «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2.

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified in that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of the Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right, to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other of the rights specified in Article 3 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7.

The regular airborne equipment, as well as the materials supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this present Article.

Article 10.

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable lead factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 11.

1. For the purpose of the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

9. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 16 of the present Agreement.

Article 12.

1. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty (30) days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical author-

ities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in the Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

Article 13.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 14.

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 15.

1. In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport becomes binding on both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention or agreement.

Article 16.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request

of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 17.

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of the Republic of Singapore with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 21st day of August, 1971 in the English language.

(Antonios Korantis)

(Cheong Pak Chow)

Minister Plenipotentiary, Director of Civil Aviation,

For the Government of the Kingdom of Greece For the Government of The Republic of Singapore

ANNEX SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore :

Column 1 Points of Departure : Singapore	Column 2 Intermediate Points : 5 Points in Asia and the Middle East	Column 3 Points in Greece : Athens	Column 4 Points beyond : 3 Points in Europe 2 Points in North A- merica
---	---	---	--

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Greece :

Column 1 Points of Departure : Greece	Column 2 Intermediate Points : 5 Points in the Middle East and Asia	Column 3 Points in Singapore : Singapore	Column 4 Points beyond : 3 Points bet- ween Singa- pore and Au- stralia 2 Poi- nts in Au - stralia
--	---	---	--

Notes :

- (i) The points specified above need not necessarily be served in the order named, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.
- (ii) The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the point (s) mentioned above.
- (iii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party at the point specified.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΓΑΠΟΥΡΗΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ (ΟΙΚΕΙΩΝ) ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης, καλούμεναι ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Οὐσαί μέλη τῆς ἐν Σιγγάφῳ ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

"Ἀρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως συνάγεται :

(α) ὁ ὅρος «ἢ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοίγεισαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σιγγάφῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ "Ἀρθρον 90 τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ "Ἀρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγω Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουσι τεθῆ εἰς ἐφαρμογὴν ἢ ἐπικυρωθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαί» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ οἰοδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα νῦν ἀσκουμένην ὑπὸ τῆς ἐν λόγω Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Δημοκρατίαν τῆς Σιγγαπούρης, τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν καὶ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα νῦν ἀσκουμένην ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Ὑπουργοῦ ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

γ) ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν.

δ() οἱ ὅροι «ἐδάφος», «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις», καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» ἔχουν τὰς ἀντιστοιχῶς ἀποδοθείσας εἰς αὐτοὺς ἐννοίας ὑπὸ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως.

(2) Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

"Ἀρθρον 2.

Καθ' ἣν ἔκτασιν ἀφοροῦν εἰς τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθείσας ἀεροπορικὰς γραμμάς, αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως ὡς αὗται ἔχουν σήμερον θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, ὡς ἐὰν αὗται ἦσαν ἐνσωματωμέναι ἐν αὐτῇ ἐκτὸς ἐὰν ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον ἐπικυρώσει οἰονδήποτε τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως, ἥτις ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, ἐν τῇ περιπτώσει δὲ ταύτῃ, ἡ τροποποιηθεῖσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἀνωτέρω.

"Ἀρθρον 3.

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης διαδρομῶν.

Αἱ ἐν λόγω γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ», ἀντιστοίχως.

Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὀρισθεῖσα ὑπ' ἐκατέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἀπολαμβάνη κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων.

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγεώσεως ὑπερθενο τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγω ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς καί, (γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγω ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι καθορισθέντα ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης σημεῖα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι "Ἀρθρῳ σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Ἀρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἄμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος

ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ, ἄνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὀρι-
σθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν
ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους δύνανται ὥπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ
τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρή-
σεως, ὥπως παράσχω ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός
τῆς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγομένων ἐκ τῶν
νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρ-
μοῖζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν
ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς
Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα
νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ.
(2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄδειας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ
ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς
ἐνασχίσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως
τοῦ ἐτέρου, τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης
Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν
τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθεῖ ὅτι ἡ
οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπι-
χειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος
ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὀρισθῇ καὶ ἐξου-
σιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν
ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε,
ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν
γρᾶμμήν ταύτην τιμολόγῳ καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς
διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ
ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ
ἀναστειλῇ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους
ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν
ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ
ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ
τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ
οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν
λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας
τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων
αὐτοῦ, ἢ,

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ
ἐπιχειρήσις ἤθελεν παραλείπει ὥπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς
νόμους ἢ κανονισμοὺς τοὺς χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα
ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δὲν
ἤθελε καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν
συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης
Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν
παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄμεσος ἀνάγκησις, ἀνα-
στολή ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόλη-
ψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ
τοιούτου δικαίωμα θὰ ἐνασκήται μόνον κατόπιν συνεννόη-
σεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν
ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξο-
πλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμή-
θειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων
τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ), θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ
τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου
Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεω-
ρήσεως καὶ ἐτέρων παρομοίων ἐπιβαρύνσεων ὑπὸ τὴν προϋ-
πόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμός καὶ τὰ ἐφόδια θὰ παραμένουν
ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των
ἢ θὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους
τμήματος τῆς διαδρομῆς.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τε-
λῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντι-
στοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους
Συμβαλλομένου Μέρους, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν
ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προο-
ριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀναχωρούντων ἀερο-
σκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν τοῦ
ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἐδαφὸς ἑκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀερο-
σκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς
ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διε-
θνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδια-
σμὸν ἀναχωρούντων ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς
ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλο-
μένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφό-
δια ταῦτα προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνω-
θεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποῖου
ταῦτα παρελήφθησαν, τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ)
ὕλικά δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν
ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

Ἄρθρον 7.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμός πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς
καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων
Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ
ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν
τῆς ἐγκρίσεως τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περι-
πτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν
τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς
κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς
τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 8.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημέ-
νον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμε-
τακόμειν (in direct transit) θὰ ἀπαλλάσσονται τῶν
τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους οἱ διέποντες τὴν εἴσοδον καὶ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ
ἐδαφὸς τοῦ τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῇ ἀερο-
ναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν ἢ τὰς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν
τούτων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῆς
ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀερο-
πορικῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους οἱ διέποντες τὴν εἴσοδον καὶ παραμονὴν εἰς, ὡς
καὶ τὴν ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἐπιβατῶν, πληρω-
μάτων, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, ὡς π.χ. οἱ διέποντες τὰς
ἀφορώσας τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον, διατυπώσεις, τὰς δια-
βατηριακὰς καὶ τελωνειακὰς τοιαύτας, ὡς καὶ τὰς ἀφορώσας
τὰ ὑγειονομικὰ μέτρα, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν,
πληρωμάτων, φορτίου ἢ ταχυδρομείου τῶν μεταφερομένων
ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλ-
λομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, καθ' ὃν χρόνον
εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποχρεοῦται ὥπως
μὴ παρέχῃ εἰς τὴν ἀερκὴν ἐπιχειρήσιν αὐτοῦ μεταχειρήσιν
εὐνοϊκωτέραν τῆς παρεχομένης εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπο-
ρικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους
κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος Ἄρθρου προ-
βλεπομένων νόμων καὶ κανονισμῶν.

Ἄρθρον 10.

1. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλ-
λομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνα-

τοτήτων εκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα μὴ ἐπηρεάζονται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ἅς ἡ τελευταία ἐκμεταλλεύεται ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσχεῖ ἐκμετάλλευσιν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν των τὴν, εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκούς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων καὶ λογικῶς ἀναμενόμενων ἀπαιτήσεων διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προερχομένων ἐκ ἡ προοριζομένων διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταφορὰ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραληφθέντων ἢ ἀποβιβασθέντων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν Κρατῶν ἐτέρων τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, θὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

(β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην ἐγκατασταθεῖσαι ἕτεραι γραμμαὶ.

(γ) τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 11.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ἀκολουθῶν παραγράφων, ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθῆσόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ φορτίου, ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας, ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν, ὅρους, συμπεριλαμβανομένων, τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὥρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρέτησεις ὡς καὶ δι' ἐτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὥρων.

2. Τὰ ἐφαρμοσθέντα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ὕψη, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων.

3. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, εἰ δυνατόν, μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορέων (IATA).

4. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Ἡ ἔγκρισις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον οὐδεμία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχὴν τῆς ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἔγκριθέντα.

6. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγρᾷ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐφ' ὅσον, ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, συμφώνως τῇ παραγρ. (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου μία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὴν ἐτέραν Ἀεροπορικὴν Ἀρχὴν περὶ τῆς μὴ, ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἰουδήποτε ἐτέρου Κράτους οὕτινος τὴν συμβουλὴν θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσων νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνία.

(7) Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγρ. (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(8) Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

(9) Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἱκανοποιῦνται ἐν προκειμένῳ ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως τῆς καλυπτομένης ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. (3) τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

(1) Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν, εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Μέρους, τοὐλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας, πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως, τὰ ὑπ' αὐτῆς προγραμματιζόμενα δρομολόγια (περιλαμβανομένου τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθῆσομένου ὀλικοῦ), ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δυνατόν νὰ δεχθοῦν περιοδὸν βραχυτέραν, καθ' ἣν ἔκτασιν τοῦτο θὰ συνεβιάζετο πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς των νόμους καὶ κανονισμοὺς. Τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

(2) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ μνημονευομένου πρώτου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ μεταφερθέντος ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὄγκου κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 13.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἐτέρων ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ ἐπιβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπίσημα τιμολόγια τὰ ὁμοιομόρφως καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ τὰ ὁποῖα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 14.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ὅπως ἐμβάζῃ εἰς τὰ Κεντρικὰ του

Γραφεῖα τὸ πλεόνασμα τῶν εἰσπράξεων, τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ διαδικασία διὰ τὰ τοιαῦτα ἐμβάσματα θὰ εἶναι σύμφωνος ὅπωςδὴποτε πρὸς τοὺς συναλλαγματικούς κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου τὰ ἔσοδα ἐπραγματοποιήθησαν.

Ἄρθρον 15.

(1) Πρὸς ἐπίτευξιν στενῆς συνεργασίας ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτονται τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρως τῶν Ἀρχῶν τούτων.

(2) Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνῃ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποιήσιν οἰασδὴποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ σὺννομιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἤθελον ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ θεθοῦν ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς θέλουν ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

(3) Ἐὰν γενικὴ τις πολυμερὴς σύμβασις ἢ συμφωνία περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἤθελε δεσμεύσει ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θέλουν ἀναληφθῇ ἐνέργειαι διὰ τὴν τροποποιήσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἵνα αὕτη ἐναρμονισθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ συμβάσεως ἢ συμφωνίας.

Ἄρθρον 16.

(1) Ἐὰν οἰασδὴποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῇ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθῇσιν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

(2) Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει τὴν ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, ἡ διαφωνία δύναται τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ παραπεμφθῇ πρὸς λήψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἰς θὰ ἐρισθῇ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὀρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτω ὀρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὀρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου, περὶ παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὀρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὀρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν παραλείψει νὰ ὀρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ὀρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνὺς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) δύναται τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ὀρίσῃ ἕναν ἢ περισσότερους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

(3) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἰανδὴποτε ἀπόφασιν τοῦ Δικαστηρίου, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἁρθρου.

(4) Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἤθελε συμμορφωθῇ πρὸς ἀπόφασιν ἐκδο-

θεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἁρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ περιορίσῃ, ν' ἀναστείλῃ, ἢ ἀνακαλέσῃ πάντα τὰ δικαιώματα ἢ πλεονεκτήματα ἅτινα εἶχον χορηγηθῇ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸ μὴ συμμορφωθὲν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἢ εἰς τὴν μὴ συμμορφωθείσαν ἀεροπορικὴν ὀρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν.

Ἄρθρον 17.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ οἰασδὴποτε τροποποιήσις αὐτῆς θὰ καταχωρηθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης παρὰ τῷ Ὄργανισμῳ Διεθνὺς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 18.

Ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὅποτεδὴποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασιν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ ταυτόχρονως πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν Διεθνὺς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνὺς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ θὰ τεθῇ ὀριστικῶς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Σιγγαπούρῃ, εἰς διπλοῦν, τὴν 21ην ἡμέραν τοῦ Αὐγούστου 1971, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.
(ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΟΡΑΝΤΗΣ) (CHEONG PAK CHOW)
Πληρεξούσιος Ὑπουργός Δ/ντῆς Πολ. Ἀεροπορίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΞ Ι

Διαδρομαὶ ἅς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης :

Στήλη 1	Στήλη 2	Στήλη 3	Στήλη 4
Σημεῖα ἀναχωρήσεως Σιγγαπούρῃ	Ἐνδιάμεσα σημεῖα Πέντε (5) σημεία ἐν Ἀσίᾳ καὶ Μέσῃ Ἀνατολῇ.	Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι Ἀθῆναι	Σημεῖα πέραν Τρία (3) σημεία ἐν Εὐρώπῃ. Δύο (2) σημεία ἐν Β. Ἀμερικῇ.

ΠΙΝΑΞ II

Διαδρομαὶ ἅς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Στήλη 1	Στήλη 2	Στήλη 3	Στήλη 4
Σημεῖα ἀναχωρήσεως Ἑλλάδος	Ἐνδιάμεσα σημεῖα Πέντε (5) σημεία ἐν Μέσῃ Ἀνατολῇ καὶ Ἀσίᾳ.	Σημεῖα ἐν Σιγγαπούρῃ	Σημεῖα πέραν Τρία (3) σημεία μετὰ τὴν Σιγγαπούρην καὶ Αὐστραλίαν. Δύο (2) σημεία ἐν Αὐστραλίᾳ.

Σημειώσεις :

(ι) Τὰ ὡς ἄνω καθοριζόμενα σημεία δὲν χορῶν κατ' ἀνάγκην ἐξυπηρετήσεως κατὰ τὴν ἀναφερομένην σειράν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ διαδρομὴ πτήσεως δὲν θὰ παύσῃ νὰ εἶναι λογικῶς εὐθεία.

(ιι) Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται ἐπὶ οἰκονομικῇ ἢ ἀπασῶν τῶν πτήσεων νὰ παραλείπῃ τὴν προσγείωσιν ἐπὶ οἰκονομικῇ ἢ ἀπασῶν τῶν πτήσεων ἢ σημείων ἐκ τῶν προαναφερομένων.

(ιιι) Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ τερματίζῃ τὰς γραμμὰς τῆς ἐπὶ τοῦ καθορισθέντος σημείου εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον δεῦτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τοῦ παρακολουθούτος ταύτην παραρτήματος ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 19 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον ὀρίζοντα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 184

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθούντων ταύτην δύο Παραρτημάτων καὶ σχετικοῦ Πρωτοκόλλου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαντες καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχύϊ νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ὡς καὶ τὰ παρακολουθούντα ταύτην Παραρτήματα καὶ Πρωτόκολλον, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν :

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

hereinafter called the Contracting Parties, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective countries, have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term «aeronautical authorities» means in the case of Greece, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Governor; and in the case of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Ministry;

(b) the term «territory» in relation to a State means land areas territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

(c) the term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(d) the term «international air service» means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) the term «stop for non-traffic purposes» means landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(f) the term «designated airline» means an airline designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement;

2. The «Annexes» to the present Agreement shall be considered as an integral part of the Agreement.

Article 2.

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex 1 thereto (hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively).

Article 3.

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights :

(a) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in Annex 1 to the present Agreement;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex 1 to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up passengers, cargo and mail for their transportation between the points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

Article 4.

The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the notification of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with practices generally accepted in international civil air transportation while operating international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 3 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The designated airline may at any time begin the operation of the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 17 of the present Agreement are in force in respect of that service.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to effect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation

on the specified routes, and each of them shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the requirements of traffic of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services; and

(c) the requirements of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time and agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 8.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft engaged in international services of the other Contracting Party;

(b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9.

1. For the purpose of ensuring safety of flights on agreed services each Contracting Party shall according to practices generally accepted in international civil air transportation make available to the aircraft of the other Contracting Party all necessary radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of flights and shall convey to the other Contracting Party data of such services and information in regard to main and alternate aerodromes where landing may be effected and in regard to flight routes within the limits of its territory.

2. Matters pertaining to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties in relation to the operation of the flights which shall be within the competence of the aeronautical authorities of the Contracting Parties are set out in Annex 2 to this Agreement.

Article 10.

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation and relating to the operation, navigation and generally to the conduct of these aircraft while in its territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of one Contracting Party to the entry, stay in and departure of passengers, crews, mail and cargo, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 11.

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall as a rule be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other similar taxes.

Article 12.

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall bear the appropriate nationality and registration marks and shall carry certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of Contracting Parties and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.

2. All the aforementioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

Article 13.

1. In case of a forced landing or accident of an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party this other Contracting

Party shall take all the necessary measures to assist the aircraft, its crew members and passengers and shall provide for the safety of the aircraft and also of mail, baggage and cargo on its board.

2. The Contracting Party in whose territory the accident took place shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take all the necessary measures for the investigation of the circumstances and causes of this accident and if requested shall grant the necessary permission to the representatives of that other Contracting Party to be present at the investigation as observers.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall submit the information of its result and the final report concerning the investigation of the accident to the other Contracting Party. The Contracting Party conducting the investigation shall pass the documents and information relating to the accident to the other Contracting Party within the limits permissible by its laws and regulations.

Article 14.

1. For the coordination of commercial and technical matters concerning the operation of agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall be permitted to maintain representatives and assistants in the cities of the other Contracting Party where the said airline operates regular flights.

2. Practical questions concerning the above paragraph shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 15.

All the technical and commercial matters concerning the operation of aircraft on the agreed services as well as matters concerning commercial co-operation, ground technical service of aircraft and processing of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 16.

Fees and other charges for the use of airports including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation and communication facilities and services shall be applied in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party and in any case shall not exceed the charges applied to other foreign airlines.

Article 17.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period, may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this article, or if one aeronautical authority gives the other aeronautical authority no-

tice of its disapproval of a tariff agreed, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 22 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

7. In case where one aeronautical authority notifies the other of its intention to terminate the application of a tariff, this tariff shall not remain in force for more than twelve (12) months after the date of receipt of this notification, unless an agreement would be reached during this period.

Article 18.

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. Payments by the designated airlines shall be made in US dollars on the accounts opened in the Bank of Greece and in the State Bank of the USSR in accordance with the Trade and Payments agreement between the USSR and Greece valid on the day of the payments.

Article 19.

In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

Article 20.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement and the Annexes thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of (60) sixty days from the date of request. The modifications of the Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annexes may be made by agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21.

If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

Article 22.

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 23.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. The present Agreement shall termi-

nate (12) twelve months after the date of receipt of the notice Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 24.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Athens, on the 22 January 1973, in the Hellenic, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

PH. ANNINO CAVALIERATO
Alternate Minister
for Foreign Affairs

K. LEVITCHKINE
Ambassador

ANNEX 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates Central Department of International Air Services - Aeroflot, «Soviet Airlines» for the operation of the agreed services specified in Table of Routes for Soviet aircraft.

2. The Government of Greece designates «Olympic Airways», S.A. for the operation of the agreed services specified in Table of Routes for Greek aircraft.

3. TABLE OF ROUTES

(a) Routes which shall be operated by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics in both directions :

i) Moscow-Sofia, Belgrade, Bucharest, Budapest-Athens.

ii) Moscow-Sofia, Belgrade, Bucharest, Budapest-Athens and beyond to Amman, Damascus, Bagdad, Khartoum, Addis Ababa, Mogadishu, Aden, Hodeida, Banqui.

(b) Routes which shall be operated by the designated airline of Greece in both directions :

Athens-intermediate points to be agreed upon-Moscow

4. The total of frequencies to be provided for by either designated airline on the above routes shall be fixed up to two (2) per week.

5. Flights on the agreed services on either of routes shall start from the point situated within the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

6. The designated airline while operating any or all the services may omit any points on the route with the exception of the point situated within the territory of either Contracting Party if there is no other agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

7. Extra scheduled services and charter flights of the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Requests for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the aeronautical authorities concerned in due time and whenever possible not later than 5 working days before the day of operation, but in any event at least one working day before the departure of the aircraft.

ANNEX 2.

General

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to provide safety and effective operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall supply all technical facilities for communication, navigation and other services necessary in the operation of the agreed services to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party should be sufficient to meet reasonable safety requirements relating to flights of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Information Supply

3. Information supplied by each Contracting Party shall include all necessary data concerning main and alternate aerodromes used in the operation of the agreed services, flight routes within the territory of the respective Contracting Party, radio and other navigation aids and various facilities necessary for the aircraft to follow the regulations of the air traffic control service.

4. The information shall include all the appropriate meteorological data to be provided before and during flights on the agreed services.

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological data and agree upon the necessary transmission periods of meteorological data in accordance with the schedule on the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall continuously supply any amendments to the information provided in accordance with paragraphs (3) and (4) of this Annex and ensure immediate transmission of notices concerning the amendments in question to the operating airline and services involved. This procedure shall be performed with the help of NOTAM's transmitted either via international communication means with subsequent written confirmation, if possible, or in written form only provided that the addressee can receive it in advance. NOTAM's shall be supplied in Russian and in English or in English only.

6. The exchange of information by NOTAM's should commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of flights on the agreed services.

Flight Plan
and Traffic Control Procedures

7. The crews of aircraft used by the airline designated by one Contracting Party shall be fully acquainted with air rules and traffic control procedures valid within the territory of the other Contracting Party.

8. Before the flight and if necessary during the flight within the territory of each Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned should supply flight information to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party :

(a) information concerning the condition of the aerodromes and navigation aids necessary for the flight;

(b) written information, maps and charts and additional information concerning weather conditions, existing and forecasted, along the route and at the point of destination.

9. Before each flight the captain of the crew shall submit the flight plan to be approved by the competent agency of the air traffic control service in the country where the flight originates. The flight shall be performed in accordance with the approved plan. Modification of the flight plan may be submitted only on

the permission of the appropriate traffic control agency unless there arise emergency conditions requiring the captain of the crew to take urgent actions on his own responsibility. In such cases the appropriate traffic control agency shall be notified of the action taken as soon as possible.

10. The captain of the crew shall maintain a continuous watch on the transmission frequency of the appropriate traffic control agency and be prepared for immediate transmission on the frequencies of the above mentioned agency, in particular, of all information about the aircraft location and meteorological information in accordance with national rules.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the communications between the aircraft and the respective air traffic control agencies shall be maintained by radio telephone on the frequencies assigned by the Contracting Parties for this purpose, in Russian or in English with the stations of the Soviet Union, and in Greek or in English with the stations of Greece.

For long-distance transmission radio telegraph may be used in international Q-code.

AIRCRAFT EQUIPMENT

12. Aircraft operating on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall be equipped and adapted, if possible, for the use of navigation aids and facilities which permit them to follow the authorized routes and also one or several landing systems used on the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft to be used on the agreed services are to be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio frequencies for communication purposes with ground stations situated in the territory of the other Contracting Party.

Flight and Air Traffic
Control Procedures

14. Flight regulations, air traffic control and other procedures used within the territory of each Contracting Party shall be applied for the purposes specified in this Annex.

Communication Facilities

15. For the purpose of information exchange necessary for the operation of aircraft including the transmission of Class 1 NOTAM's the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use available communication lines of the AFTN network or communication channels which will be put in operation in future.

PROTOCOL

to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

In connection with the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Athens on 22 January 1973, the Contracting Parties have further agreed the following :

1. The officials of the designated airline of either Contracting Party referred to in Article 14 of the Agreement shall be citizens of the two Contracting Parties.

Such officials of the designated airline of one Contracting Party having the citizenship of this Contracting Party and stationed in the territory of the other Contracting Party shall be of number adequate for satisfying specific operational needs of the airline concerned, which is hereby fixed up to four (4) persons at the persons at the outset. It is understood that this number

may be readjusted after prior consultations and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. Crew-members of the designated airline of either Contracting Party shall be citizens of this Contracting Party.

However the airline designated by the Government of Greece has the right to use also as crew members for flights on the agreed services citizens of countries with which the Government of U.S.S.R. has concluded an Air Transport Agreement.

3. Non-visa procedures of entry, re-entry and transit shall be applied to crew-members of the designated airline of either Contracting Party provided that lists of such crew-members shall be submitted for approval to the competent Authorities of the other Contracting Party prior to the inauguration of flights.

Revised lists of crew-members shall be subsequently submitted for approval to the said Authorities before each calendar year.

This Protocol shall be considered as an integral part of the Agreement.

Done in duplicate at Athens, on the 22 January 1973, in the Hellenic, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of Greece

For the Government of
Union of Soviet Socialist
Republics

PH. ANNINO CAVALIERATO
Alternate Minister
for Foreign Affairs

K. LEVITCHKINE
Ambassador

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΩΝ
ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καλοῦμεναι ἐφεξῆς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν καὶ πέραν, συνεφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἐκ τοῦ κειμένου ἀπαιτεῖται :

(α) Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί», σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὸν Διοικητὴν τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρου Διοικητοῦ κατὰ τὸν τομέα τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἐνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρου Ὑπουργείου κατὰ τὸν τομέα τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀρμοδιότητος.

(β) Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἓν Κράτος σημαίνει τὰς ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τοῦ Κράτους τούτου χερσαίας ἐκτάσεις, χωρικά ὕδατα καὶ τὰς ἐν τῷ ἐσωτερικῷ ὕδατινας ἐκτάσεις, ὡς καὶ τὸν ὑπερκείμενον αὐτῶν ἀναερίων χώρον.

(γ) Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ γραμμὴ» σημαίνει πᾶσαν ἐκτελουμένην ὑπὸ ἀεροσκαφῶν τακτικὴν ἀεροπορικὴν γραμμὴν διὰ τὴν δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου ἢ φορτίου.

(δ) Ὁ ὅρος «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ» σημαίνει ἀεροπορικὴν γραμμὴν διερχομένην διὰ τοῦ ὑπερκείμενου τοῦ ἐδάφους πλειόνων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν ἀναερίου χώρου.

(ε) Ὁ ὅρος «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» σημαίνει προσγείωσιν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν πλὴν τῆς παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου.

(στ) Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

2. Τὰ «Παραρτήματα» τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναπόσπαστα μέρη τῆς «Συμφωνίας».

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καθοριζόμενα δικαιώματα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης διαδρομῶν (ἀποκαλούμενων τούτων ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ», καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως).

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεία.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὰ σημεία τὰ καθορισθέντα διὰ τὴν συγκεκριμένην διαδρομὴν ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιβιβάσεως καὶ/ἢ ἀποβιβάσεως διεθνoῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου πρὸς μεταφορὰν τῶν ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει μεταξὺ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀκολουθοῦμεναι ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν διαδρομαὶ πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν καὶ τὰ σημεία διελεύσεως ἐξ ἐθνικῶν συνόρων θὰ καθορίζωνται ὑφ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας του.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίζῃ μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐπὶ τῇ λήψει τῆς ἀνακινώσεως περὶ τοῦ διορισμοῦ τούτου, θὰ χορηγῇ ἄνευ καθυστέρησεως εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχωσι ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὁρῶν τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὴν γενικῶς γενομένην ἀποδεκτὴν ἐν τῇ διεθνῇ ἀεροπορικῇ μεταφορᾷ πρακτικὴν.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὁρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέ-

ρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τιμολόγια καθορισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὀφίστανται ἐν ἰσχύϊ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐν λόγῳ γραμμὴν.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ταύτης ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἢ τὸ ὅρισαν ταύτην Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἤθελε συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἡ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ τῶν ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνημονευομένων ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκῇται μόνον κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων μεταφορᾶς κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπιβιβαζομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀντιστρόφως καὶ θὰ θεωρῇ ὡς συμπληρωματικὸν χαρακτήρος πᾶσαν ἐπιβιβαζομένην ἢ ἀποβιβαζομένην εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κίνησιν, προοριζομένην ἢ προερχομένην πρὸς καὶ ἐκ σημείων κειμένων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν προσφορὰν χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως ἐπιβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἢ ἀντιστρόφως, θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τῆς τὸ πρωταρχικὸν ἐνδιαφέρον τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν τοιαύτην κίνησιν οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζει ἀδικαιολογητῶς τὸ ἐν λόγῳ ἐνδιαφέρον τῆς τελευταίας ταύτης.

2. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχουν στενὴν σχέσιν πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορᾶς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ ἐκάστη τούτων θὰ ἔχῃ ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς δεούσης χωρητικότητος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ἢ ἀποβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ἡ πρόβλεψις διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου

καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν κείμενα εἰς τρίτας χώρας ἢ ἀντιστρόφως, θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμόζεται πρὸς :

(α) τὰς ἀπαιτήσεις κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τὰς ἀπαιτήσεις κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν, καί,

(γ) τὰς ἀπαιτήσεις τῶν διαβατικῶν γραμμῶν ἐφ' ὧν ἀσχεῖ ἐκμετάλλουσιν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις.

4. Ἡ ἐν ἀρχῇ προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ συμφωνηθῇ μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Ἡ μετέπειτα προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ ἀποτελῇ ἀντικείμενον συζητήσεων ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν καὶ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Κατὰ τὸ δυνατόν ἐνωρίτερον καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει, οὐχὶ ὀλιγώτερον τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως συμφωνηθείσης γραμμῆς ἢ οἰασδήποτε σχετικῆς τροποποιήσεως, ἢ ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως σχετικοῦ αἰτήματος τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχῃ πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφοριακὰ στοιχεῖα, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τοὺς τύπους τῶν ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, ὡς καὶ πᾶσαν περαιτέρω πληροφορίαν ἥτις δυνατόν νὰ ἦτο ἀπαραίτητος ἵνα αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πεισθῶν ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἔχουν πλήρως ἱκανοποιηθῇ.

Ἄρθρον 8.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐτέρων δασμῶν ἢ φόρων ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως τῆς πραγματοποιουμένης ἄνωθεν τῆς χώρας ταύτης.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τελῶν καὶ φόρων ἐξαίρεσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσιν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως τῆς πραγματοποιουμένης ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ὅποιον ταῦτα ἐφορτώθησαν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ὡς ἄνω ὑπο-παραγράφους (α), (β) καὶ (γ) ὑλικά δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμός, καθὼς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 9.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν κατοχυρώσεως τῆς ἀσφαλείας τῶν πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως πρὸς τὴν γενικῶς γενομένην ἀποδεκτὴν ἐν τῇ διεθνῇ πολιτικῇ ἀεροπορικῇ μεταφορᾷ πρακτικῇ, θὰ ἔχη εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅλα τὰ ἀναγκαῖα ραδιοβοηθήματα, φωτισμόν, μετεωρολογικὰς καὶ ἄλλας διευκολύνσεις, ἀπαιτούμενας διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πτήσεων καὶ θὰ παρέχῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος στοιχεῖα ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐξυπηρετήσεων καὶ πληροφίας ἐν σχέσει μετὰ τὰ κύρια ἀεροδρόμια ὡς καὶ τὰ ἀεροδρόμια ἐναλλαγῆς ἐνθα δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ προσγειώσεις καθὼς καὶ στοιχεῖα ἐν σχέσει μετὰ τὰς διαδρομὰς πτήσεως ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἐπικρατείας του.

2. Θέματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῶν πτήσεων καὶ εἰς τὴν εὐθύνην τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πτήσεων, καὶ κείμενα ἐντὸς τοῦ κύκλου τῆς ἀρμοδιότητος τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκτίθενται εἰς τὸ Παράρτημα 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον καὶ ἐξοδὸν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ τῶν χρησιμοποιομένων εἰς τὴν διεθνῇ ἀεροναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν ἐν γένει συμπεριφορὰν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας του, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμοζόμενοι νόμοι καὶ κανονισμοὶ διὰ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου, καὶ ἰδιαιτέρως οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες διαβατήρια, τελωνεῖα, συνάλλαγμα καὶ ὑγειονομικὰ μέτρα, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους.

Ἄρθρον 11.

Ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν (in direct transit) διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον δὲν ἐγκαταλείπουν τὴν ἐπὶ τοῦτο διαφυλαχθεῖσαν περιοχὴν τοῦ ἀερολιμένος, θὰ ὑπόκεινται κατὰ κανόνα εἰς ἀπλουστευμένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 12.

1. Ἀεροσκάφη ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ φέρουν τὰ οἰκεία σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως ὡς καὶ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως, πιστοποιητικὰ πλωιμότητος καὶ ἕτερα ἔγγραφα ἀεροσκαφῶν καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν,

ὡς καὶ ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας. Οἱ χειρισταὶ καὶ τὰ ἕτερα μέλη τοῦ πληρώματος θὰ φέρουν μεθ' ἑαυτῶν ἐν ἰσχύϊ ἀτομικὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος.

2. Πάντα τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα ἔγγραφα ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὡς ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀναγνωρίζονται ὡς ἐν ἰσχύϊ ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Εἰς περίπτωσιν ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ ἀτυχήματος ἀεροσκάφους Συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἕτερον τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ λάβῃ ἅπαντα τὰ μέτρα ἅτινα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν παροχὴν βοήθειας εἰς τὸ ἀεροσκάφος, τὰ μέλη τῶν πληρωμάτων του καὶ τοὺς ἐπιβάτας καὶ θὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν διασφάλισιν τοῦ ἀεροσκάφους, καθὼς καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῦ εὐρισκομένων ταχυδρομείου, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου.

2. Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου ἔλαβε χώραν τὸ ἀτύχημα θὰ εἰδοποιήσῃ σχετικῶς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πάραυτα, θὰ λάβῃ ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν διερεύνησιν τῶν συνθηκῶν καὶ αἰτίων τοῦ ἀτυχήματος τούτου μέτρα, καὶ ἐφ' ὅσον ἤθελεν αἰτηθῇ τοῦτο, θὰ χορηγήσῃ τὴν ἀναγκαίαν ἄδειαν εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα παραστοῦν εἰς τὴν διερεύνησιν ὡς παρατηρηταί.

3. Τὸ διεξάγον τὴν διερεύνησιν τοῦ ἀτυχήματος, Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὑποβάλλῃ τὸ πόρισμα καὶ τὴν τελικὴν ἐκθεσιν ἐπὶ τῆς διερεύνησεως τοῦ ἀτυχήματος εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος. Τὸ διεξάγον τὴν διερεύνησιν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ διαβιβάζῃ τὰ ἀφορῶντα τὸ ἀτύχημα ἔγγραφα καὶ πληροφίας εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, καθ' ἣν ἔκτασιν ἐπιτρέπουν τοῦτο οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ του.

Ἄρθρον 14.

Διὰ τὸν συντονισμόν ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν θεμάτων σχετικῶς μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θὰ ἐπιτρέπεται εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως διατηρῇ ἀντιπροσώπους καὶ βοηθοὺς αὐτῶν εἰς τὰς πόλεις τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς ἃς ἢ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῇ ἐπιχειρήσεως ἐκτελεῖ τακτικὰς πτήσεις.

2. Πρακτικὰ θέματα ἀφορῶντα εἰς τὴν ὡς ἂν παρὰ γραφον θὰ ρυθμίζονται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 15.

Ἀπαντα τὰ τεχνικὰ καὶ ἐμπορικὰ θέματα τὰ ἀφορῶντα τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροσκαφῶν ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὡς ἐπίσης θέματα ἀφορῶντα ἐμπορικὴν συνεργασίαν, τεχνικὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐξυπηρετήσιν τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ τήρησιν λογαριασμῶν θὰ διευθετοῦνται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ὁρισθεῖσῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 16.

Τέλη καὶ ἕτερα ἐπιβαρύνσεις διὰ τὴν χρῆσιν ἀερολιμένων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐγκαταστάσεών των, ὡς καὶ τῶν τεχνικῶν καὶ λοιπῶν διευκολύνσεων καὶ ὑπηρεσιῶν καθὼς καὶ ἅπασαι αἱ ἐπιβαρύνσεις διὰ τὴν χρῆσιν ἀεροναυτιλιακῶν καὶ τηλεπικοινωνιακῶν διευκολύνσεων καὶ ὑπηρεσιῶν θὰ ἐπιβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπίπεδα καὶ τὰς τιμὰς αἵτινες ἔχουν καθιερωθῇ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ ἐπιβαλλόμενα εἰς τὰς ἐτέρας ἀλλοδαπὰς ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις τέλη.

Ἄρθρον 17.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου

Μέρους θὰ καθορίζονται εἰς λογικά ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, ἐνὸς λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματός τῆς αὐτῆς διαδρομῆς.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς ἔγκρισιν, τοῦλάχιστον ἐξήκοντα (60) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐναρξέως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, τὸ χρονικὸν τοῦτο ὄριον δυνατόν νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσῃ περὶ τοῦτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Ἐὰν δὲν ἤθελεν καταστήθῃ δυνατὴ ἡ ἐπιτευξίς συμφωνίας ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εἰδοποιήσῃ τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου περὶ τῆς ἀντιρρήσεώς των ἐπὶ τινος συμφωνηθέντος τιμολογίου αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξὺ των συμφωνίᾳ.

5. Ἐὰν αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ δὲν δυνήθουν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου, ὑποβληθέντος αὐταῖς δυνάμει τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 22 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Τιμολόγιον καθιερωθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

7. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἀρχὴ ἤθελεν εἰδοποιήσῃ τὴν ἐτέραν περὶ τῆς προθέσεώς της ὅπως τεθῇ τέρμα εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τιμολογίου τινός, τὸ τιμολόγιον τοῦτο δὲν θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ πλέον τῶν δώδεκα (12) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ταύτης, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία κατὰ τὴν περίοδον ταύτην.

Ἄρθρον 18.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρως μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου.

Αἱ πληρωμαὶ ὑπὸ τῶν ὁρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων θὰ γίνονται εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἐπὶ τῶν ἀνοιγέντων εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος καὶ τὴν Κρατικὴν Τράπεζαν τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. λογαριασμῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῶν πληρωμῶν μεταξὺ Ε.Σ.Σ.Δ. καὶ Ἑλλάδος Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 19.

Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας τῶν ἀρχῶν τούτων, θὰ συσκέπτονται πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως στενῆς συνεργασίας ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 20.

Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν Παραρτημάτων ταύτης, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν

σχέσει πρὸς τὴν προτεινομένην τροποποίησιν. Αἱ συνεννοήσεις θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Αἱ τροποποιήσεις τῆς Συμφωνίας θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῇ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ τροποποιήσεις τῶν Παραρτημάτων δύναται νὰ λαμβάνουν χώραν κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 21.

Ἐφ' ὅσον γενικὴ τις πολυμερὴς συμφωνία ἀφοῦσα τὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ πρὸς ἀμφοτέρας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη μέριμνα θέλει ληφθῇ ἵνα ἡ παρούσα Συμφωνία τροποποιηθῇ οὕτως ὥστε αὕτη νὰ προσαρμοσθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 22.

Πᾶσα διαφωνία ἀναφερομένη εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς θὰ ρυθμίζεται δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἀποτύχουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν, ἡ διαφωνία, θὰ ρυθμίζεται μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 23.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὅποτεδῇποτε νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον ἐὰν ἐπιθυμῇ τὸν τερματισμὸν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκτὸς ἐὰν ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις ἤθελεν ἀποσυρθῇ, κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης.

Ἄρθρον 24.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς καὶ θὰ τεθῇ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καθορισθησομένης δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων, δι' ὧν θὰ δηλοῦται ὅτι αἱ διαδικασίαι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἔχουν συμπληρωθεῖ.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ρωσικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Φ. ANNINOS KABAΛIEPATOS

Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

K. LEVITCHKINE

Πρέσβυς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν διορίζει τὸ Κεντρικὸν Τμήμα τῶν Διεθνῶν Ἀεροπορικῶν Γραμμῶν - AEROFLOT - Σοβιετικαὶ Ἀερογραμμαί, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Πίνακι Διαδρομῶν διὰ τὰ Σοβιετικὰ ἀεροσκάφη.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος διορίζει τὴν «Ὀλυμπιακὴν Ἀεροπορίαν», Α.Ε. διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Πίνακι Διαδρομῶν διὰ τὰ Ἑλληνικὰ ἀεροσκάφη.

3. ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

(α) Διαδρομαὶ ἃς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

ι) Μόσχα - Σόφια, Βελιγράδιον, Βουκουρέστιον, Βουδαπέστη - Ἀθῆναι.

ιι) Μόσχα - Σόφια, Βελιγράδιον, Βουκουρέστιον, Βουδαπέστη - Ἀθῆναι καὶ πέραν πρὸς Ἀμμάν, Δαμασκόν, Βαγδάτην, Χαρτούμ, Ἀδδīs Ἀμπέμπα, Μογκαντίσιο, Ἀντεν, Χοντέιντα, Βανγού.

(β) Διαδρομαὶ αὗθις ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Ἀθῆναι - ἐνδιάμεσα σημεῖα μέλλοντα νὰ συμφωνηθῶν — Μόσχα.

4. Τὸ σύνολον τῶν συχνότητων τῶν προσφερθησομένων ὑφ' ἐκατέρας τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω διαδρομῶν, θὰ καθορίζεται μέχρι δύο (2) δρομολογίων ἐβδομαδιαίως.

5. Αἱ ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πτήσεις ἐπὶ ἐκατέρας τῶν διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς ἀφειρητὴν σημεῖον κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

6. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν οἰασθῆποτε ἢ πασῶν τῶν γραμμῶν δυνατόν νὰ παραλείπη οἰονδῆποτε ἐκ τῶν σημείων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἐξαιρέσει τοῦ σημείου τοῦ κειμένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ὑφίσταται ἐτέρα συμφωνία μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

7. Πρόσθετοι πτήσεις ἐπὶ τακτικῶν γραμμῶν ὡς καὶ ἐπὶ ναυλώσει τοιαῦται τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων θὰ ὑπόκεινται εἰς προγενεστέραν ἄδειαν. Αἰτήσεις διὰ τὴν τοιαύτην ἄδειαν θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀπ' εὐθείας πρὸς τὰ οἰκείας Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἐγκαίρως καὶ ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, οὐχὶ ἀργότερον τῶν πέντε (5) ἐργασίμων ἡμερῶν πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκτελέσεως τῆς πτήσεως, ἀλλὰ ὡς ὀψιθῆποτε, τοῦλάχιστον μίαν ἐργασίμων ἡμέραν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ ἀεροσκάφους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

ΓΕΝΙΚΑ

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ παρέχῃ πρὸς τὰ ἀεροσκάφη τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τεχνικὰ μέσα ἐπικοινωνίας, ναυτιλίας καὶ λοιπῶν ὑπηρεσιῶν.

2. Πληροφορίαι καὶ συνδρομὴ παρεχόμεναι συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος Παραρτήματος ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔδει νὰ εἶναι ἐπαρκεῖς διὰ τὴν ικανοποίησιν εὐλόγων ἀπαιτήσεων ἀσφαλείας τῶν πτήσεων τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

ΠΑΡΟΧΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

3. Αἱ παρεχόμεναι ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίες θὰ περιέχουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα στοιχεῖα τὰ ἀφορῶντα κύρια ἀεροδρόμια καὶ τὰ ἀεροδρόμια ἐναλλαγῆς ἅτινα χρησιμοποιοῦνται κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, τὰς διαδρομὰς πτήσεως ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ περὶ οὗ πρόκειται Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ραδιοβοηθήματα καὶ λοιπὰ ἀεροναυτιλιακὰ βοηθήματα ὡς καὶ τὰς διαφόρους διευκολύνσεις ὡς τοῦτο θὰ ᾔτο ἀναγκαῖον διὰ τὰ ἀεροσκάφη ἵνα ταῦτα ἀκολουθοῦν τοὺς κανονισμοὺς τῆς ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας.

4. Αἱ πληροφορίες θὰ περιέχουν ἅπαντα τὰ μετεωρολογικὰ στοιχεῖα ἅτινα θὰ ἔδει ὅπως παρέχονται πρὸ καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιοῦν τὸν διεθνή κώδικα διὰ τὴν μετάδοσιν τῶν μετεωρολογικῶν στοιχείων καὶ θὰ συμφωνοῦν ἐπὶ τῶν ἀναγκαίων περιόδων μεταδόσεως μετεωρολογικῶν στοιχείων

συμφώνως πρὸς τὸ πρόγραμμα πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν συνεχῶς πάσας τὰς τροποποιήσεις τῶν παρεχομένων συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Παραρτήματος πληροφοριῶν καὶ θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἀμεσον μετάδοσιν τῶν προειδοποιήσεων περὶ τῶν ἐν λόγῳ τροποποιήσεων πρὸς τὴν ἀσκοῦσαν ἐκμετάλλευσιν ἀεροπορικῆν ἐπιχείρησιν καὶ τὰς ἐμπλεκόμενας ὑπηρεσίας. Ἡ διαδικασία αὕτη θὰ πραγματοποιῆται τῇ βοήθειᾳ NOTAM'S μεταδιδομένων εἴτε μέσῳ διεθνῶν τηλεπικοινωνιακῶν μέσων ἐπιβεβαιουμένων ἐν συνεχείᾳ ἐγγράφως εἰ δυνατόν, ἢ ὑπὸ μορφὴν ἐγγράφου μόνον ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἀποδέκτης θὰ δύναται νὰ λάβῃ ταῦτα ἐκ τῶν προτέρων. Τὰ NOTAM'S θὰ παρέχωνται εἰς τὴν Ρωσικὴν καὶ Ἀγγλικὴν ἢ μόνον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν.

6. Ἡ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν διὰ τῶν NOTAM'S θὰ ἔδει νὰ ἀρχίσῃ τὸ ταχύτερον δυνατόν καὶ ἐν πάσει περιπτώσει πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

ΣΧΕΔΙΟΝ ΠΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΝΑΕΡΙΟΥ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

7. Τὰ πληρώματα τῶν ἀεροσκαφῶν τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι πλήρως ἐξοικειωμένα μὲ τοὺς κανόνες ἀέρος καὶ τὴν διαδικασίαν ἐναερίου κυκλοφορίας ἐν ἰσχύϊ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

8. Πρὸ τῆς πτήσεως, ὡς καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖον, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ περὶ οὗ πρόκειται Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔδει νὰ παρέχουν πληροφορίες πτήσεων πρὸς τὰ πληρώματα τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, (ἴτοι) :

(α) πληροφορίας ἐν σχέσει μὲ τὴν κατάστασιν τῶν ἀεροδρομίων καὶ τῶν ἀναγκῶν διὰ τὴν πτήσιν ἀεροναυτιλιακῶν βοηθημάτων,

(β) ἐγγράφους πληροφορίας, χάρτας καὶ διαγράμματα (MAPS AND CHARTS) ὡς καὶ συμπληρωματικὰς πληροφορίες ἀφορώσας εἰς τὰς ὑφισταμένας καὶ προβλεπομένας μετεωρολογικὰς συνθήκας κατὰ τὴν διαδρομὴν ὡς καὶ εἰς τὸ σημεῖον προορισμοῦ.

9. Πρὸ ἐκάστου πτήσεως ὁ κυβερνήτης τοῦ ἀεροσκάφους θὰ ὑποβάλῃ τὸ σχέδιον πτήσεως πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας ἐν τῇ χώρᾳ ἐνάρξεως τῆς πτήσεως. Ἡ πτήσις θὰ ἐκτελῆται συμφώνως πρὸς τὸ ἐγκριθὲν σχέδιον. Τροποποιήσεις τοῦ σχεδίου πτήσεως δύναται νὰ ὑποβάλλωνται μόνον τῇ ἀδείᾳ τῆς οἰκείας ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας, ἐκτὸς ἐὰν ᾔθελον ἀνακύψει συνθήκαι ἐκτάκτου ἀνάγκης ἀναγκάζουσαι τὸν κυβερνήτην νὰ προέλθῃ τῇ εὐθύνῃ του εἰς ἐπείγουσας ἐνεργείας. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας ἡ οἰκεία ὑπηρεσία ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας θὰ ἐνημερωθῇ τὸ ταχύτερον δυνατόν ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐνεργειῶν.

10. Ὁ κυβερνήτης θὰ διατηρῇ συνεχῇ ἐπαγρύπνησιν ἐπὶ τῆς συχνότητος ἐκπομπῆς τῆς οἰκείας ὑπηρεσίας ἐλέγχου καὶ θὰ εἶναι ἔτοιμος δι' ἄμεσον ἐκπομπὴν εἰς τὰς συχνότητας τῆς ἀνωτέρω ὑπηρεσίας, καὶ δὴ πάσης πληροφορίας περὶ τῆς θέσεως τοῦ ἀεροσκάφους καὶ πάσης μετεωρολογικῆς πληροφορίας συμφώνως πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς κανόνες.

11. Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ᾔθελε συμφωνηθῇ μεταξύ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ ἐπικοινωνιαὶ μεταξύ ἀεροσκαφῶν καὶ οἰκείων ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας θὰ διεξάγονται διὰ ραδιοτηλεφώνου ἐπὶ τῶν ἐκχωρηθεισῶν πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συχνότητων, εἰς τὴν Ρωσικὴν ἢ Ἀγγλικὴν μὲ τοὺς σταθμοὺς τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως, καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἢ Ἀγγλικὴν μὲ τοὺς σταθμοὺς τῆς Ἑλλάδος.

Διὰ μεταδόσεις μακρῶν ἀποστάσεων δύναται νὰ χρησιμοποιῆται ἡ ραδιοτηλεγραφία εἰς τὸν διεθνή κώδικα Q.

ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

12. 'Αεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι εἰ δυνατόν ἐφωδιασμένα καὶ προσηρμοσμένα οὕτως ὥστε νὰ δύνανται νὰ κάμουν χρῆσιν τῶν ναυτιλιακῶν βοθημάτων καὶ μέσων, ἅτινα θὰ ἐπέτρεπον εἰς ταῦτα νὰ ἀκολουθήσουν τὰς ἐγκριμένους ὁδούς, ὡς ἐπίσης ἐνὸς ἢ πλείονων συστημάτων προσγειώσεως ἐκ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

13. Τὰ ἀεροσκάφη τὰ μέλλοντα νὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν δεόν νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ ραδιοπομποδεκτῶν μὲ τὰς καταλλήλους ραδιοσυχνότητας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπικοινωνίας μὲ τοὺς ἐπιγείους σταθμούς τοὺς κειμένους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΠΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ
ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΝΑΕΡΙΟΥ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

14. Οἱ κανονισμοὶ πτήσεως, αἱ διαδικασίαι ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας καὶ αἱ λοιπαὶ ἐν χρήσει διαδικασίαι ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἐφαρμόζονται διὰ τοὺς σκοποὺς τοὺς καθοριζομένους εἰς τὸ παρὸν Παράρτημα.

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

15. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν λειτουργίαν ἀεροσκαφῶν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς μεταδόσεως τῶν NOTAM'S ΤΑΞΕΩΣ I, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιοῦν διαθεσίμους τηλεπικοινωνιακὰς γραμμὰς τοῦ δικτύου AFTN, ἢ διαύλους τηλεπικοινωνιῶν οἵτινες θὰ τεθοῦν εἰς λειτουργίαν ἐν τῷ μέλλοντι.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς Συμφωνίας περὶ 'Αεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ενώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

'Εν σχέσει πρὸς τὴν Συμφωνίαν περὶ 'Αεροπορικῶν Μεταφορῶν τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν 'Αθήναις τὴν 22αν 'Ιανουαρίου 1973 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ενώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν περαιτέρω τὰ ἀκόλουθα :

1. Οἱ ὑπάλληλοι τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἱ ἀναφερόμενοι ἐν τῷ ἄρθρῳ 14 τῆς Συμφωνίας, θὰ εἶναι ὑπῆκοοι τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

'Εκ τῶν ἀνωτέρω ὑπαλλήλων τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἔχοντες τὴν ὑπηκοότητα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ διαμένοντες εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι ἀριθμοὶ ἐπαρκεῖς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν εἰδικῶν ἐπιχειρησιακῶν ἀναγκῶν τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καθοριζομένου διὰ τοῦ παρόντος εἰς τέσσαρα (4) κατ' ἀνάτατον ὅριον ἄτομα, ἐν ἀρχῇ. Εἶναι εὐνόητον ὅτι ὁ ἀριθμὸς οὗτος δύναται ν' ἀναπροσαρμόζεται κατόπιν προηγουμένων συνεννοήσεων καὶ συμφωνίας μεταξύ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὰ πληρώματα τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

'Εν τούτοις, ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελλάδος ὀριθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποίησιν ὡσαύτως ὡς μέλη πληρώματος διὰ τὰς πτήσεις ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὑπηκόους χωρῶν μετὰ τῶν ὁποίων ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ενώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ἔχει συνάψει Συμφωνίαν 'Αεροπορικῶν Μεταφορῶν.

3. Διαδικασίαι θεωρήσεων εἰσόδου, ἐπανεισόδου καὶ διελεύσεως (TRANSIT) δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν πληρωμάτων τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι πίνακες τῶν πληρωμάτων τούτων θὰ ὑποβάλλονται πρὸς ἐγκρισιν εἰς τὰς ἀρμοδίας 'Αρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν πτήσεων.

'Αναθεωρηθέντες πίνακες τῶν πληρωμάτων θὰ ὑποβάλλονται ἀκολούθως πρὸς ἐγκρισιν, εἰς τὰς ἐν λόγῳ 'Αρχὰς, πρὸ ἐκάστου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Συμφωνίας.

'Εγένετο εἰς διπλοῦν ἐν 'Αθήναις, τὴν 22αν 'Ιανουαρίου 1973 εἰς τὴν 'Ελληνικὴν, Ρωσικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος
Φ. ANNINOS KABAΛIEPATOS
'Υπουργὸς 'Αναπληρωτῆς 'Εξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ενώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.
K. LEVITCHKINE
Πρέσβυς

'Ἀρθρον δεύτερον.

'Η ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τῶν παρακολουθούντων ταύτην δύο παραρτημάτων καὶ σχετικοῦ Πρωτοκόλλου, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

'Εν 'Αθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ
ΤΑ ΜΕΛΗ

ΕΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΩΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ.
ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 185

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελλάδος καὶ τοῦ 'Ιράκ περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθούντος ταύτην παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ 'Ημετέρου 'Υπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

'Ἀρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχύϊν νόμου ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελλάδος καὶ τοῦ 'Ιράκ, περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθούντος ταύτην Παραρτήματος, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν γλῶσσαν.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES.

The Royal Hellenic Government and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944, hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention» and desiring to make arrangements for commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

Article 1.

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Royal Hellenic Government, the Civil Aviation Administration and in the case of the Government of the Republic of Iraq the Directorate General of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(c) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para 1 of the present Agreement.

(a) «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that services.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The agreed services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in the territory of the other Contracting Party shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried to or from the territory of the Contracting Party concerned and the origin and destination of such traffic.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these sup-

plies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association,

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article (16) of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11.

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange,

of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such agreement shall be provisionally implemented from the date of its signature and shall come into definitive force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 14.

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third

arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 18.

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19.

The Annex to this Agreement and any exchange of notes shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the «Agreement» shall include reference to the Annex and the exchange of notes except otherwise expressly provided.

Article 20.

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness, whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in original duplicate at Athens, on this day, the 1st of December, 1971 of the Christian Era, corresponding to the 14th of Shawal of the year 1391 Hijra, in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Royal Hellenic
Government

K. R. Panagopoulos
Civil Aviation
Administrator

For the Government
of the Republic of Iraq

Nadhém Abdul Jabbar Sidki
Acting Director General of
the Legal Department of the
Ministry of Communications

A N N E X

1. The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes between points in Greece via intermediate points to Bagdad and beyond, to be specified at a later date.

2. The airline designated by the Government of the Republic of Iraq shall be entitled to operate air services in both directions on the routes:

(a) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Geneva, or Frankfurt, Paris and London.

(b) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Prague, East Berlin and London.

(c) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Prague, East Berlin, Warsaw or Copenhagen.

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any of its flights, provided that an agreed service shall have its starting or terminal point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἀμφοτέραι ἐπικυρώσει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν περὶ Διεθνῶς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένην ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ προέλθουν εἰς ρυθμίσεις περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται :

(α) «Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν, περὶ Διεθνῶς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καὶ περιλαμβάνει οἷον-δήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουν τετὴ εἰς ἐφαρμογήν ἢ ἐπικυρωθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Ἰράκ τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἐτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσας νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητας.

(γ) «Ὅρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ἐπιχειρήσιν ἣν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὥρισεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχειρήσιν ἥτις θὰ ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης συμφωνίας.

(δ) «Ἐδάφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροισι 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῶν ἐν τῇ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αἱ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ αὗται θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) Ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπὲρ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς.

(γ) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ διὰ τὴν διαδρομὴν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῇ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομεῖου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῶν διαδρομῶν.

2. Ἀμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσων παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχω ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως τίθενται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ ὀρίσῃ ἑτέραν τοιαύτην.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίου ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνάσχεσως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μῆρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσην καὶ δικαίαν δυνατότητα ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατά την εκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ εκμετάλλευσις ἀσκήται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν τὸν σκοπὸν τὴν παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκoῦς πρὸς ἀντιμετώπισιν βάσει ἐνὸς εὐλόγου συντελεστοῦ φορτώσεως τῶν ὑφισταμένων ἢ εὐλόγως ἀναμενομένων ἀπαιτήσεων κινήσεως διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὸ δικαίωμα τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβασζομένων ἢ ἀποβιβασζομένων εἰς τὸ ἐδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀσκήται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ τελεῖται ἐν συναρτήσεϊ πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Πρὸς τὰς ὑφισταμένας ἀνάγκας κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχεται ἡ αεροπορικὴ ἐπιχείρησις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

(γ) Πρὸς τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς εκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἑγκρίσιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως εκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τοὺς χρησιμοποιηθησομένους τύπους αεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, ἀπαντὰ τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν περιοδικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἅπασας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερθείσης πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους κινήσεως ὡς καὶ τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τῆς τοιαύτης κινήσεως.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν ἀδειαν εκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστελῇ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπάρχουν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ,

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ αεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ αεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκεῖ τὴν εκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένη ἄμεσος ἀνάκλησις ἀναστολῇ ἢ ἐπιβολῇ ὧρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ αεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἐδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ αεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) Ἐφόδια αεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἐδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς.

(γ) Καύσιμα καὶ λιπαντικά χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἀνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικά δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἑλεγχον.

Ἄρθρον 8.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ αεροσκάφους καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθεσῆώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 9.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἑλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας θὰ ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

*Άρθρον 10.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰν πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεῖσάν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορῶν.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐναρξέως τῆς ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατόν νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσῃ περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐάν διὰ τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐάν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης τριακονταπενθήμερου περιόδου, τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεων τοῦ ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ τῶν συμφωνία.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινος ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) ἢ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου (16) τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίναι τοῦτο.

7. Τὰ θεσπισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις καθιερώσεως νέων τιμολογίων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

*Άρθρον 11.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ χορηγῇ εἰς τὸ ἕτερον μέρος τὸ δικαίωμα ἐλευθέρας μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους μεταφορὰς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν καὶ φορτίου. Ἐφ' ὅσον τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται ὑπὸ εἰδικῆς συμφωνίας, ἡ συμφωνία αὕτη θὰ ἐφαρμόζεται.

*Άρθρον 12.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ὡς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις ταύτας.

*Άρθρον 13.

Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνηνοήσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνηνοήσεις αἰτίνας δυνατόν νὰ διεξάγονται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἰτίνας δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας θὰ ἀρχίζουσιν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι αἱ οὕτω συμφωνηθεῖσαι τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ τοιαύτη συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ νὰ τίθεται ἐν ὀριστικῇ ἰσχύϊ ἐπὶ τῇ ἀνταλλαγῇ διακοινώσεων μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

*Άρθρον 14.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ τὸ Παραρτήμα αὐτῆς θέλουν τροποποιηθῇ οὕτως ὥστε νὰ ἐναρμονισθοῦν πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Άρθρον 15.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του περὶ τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ εἰδοποίησις ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ ἐν λόγῳ εἰδοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληθεῖσα δικατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Άρθρον 16.

1. Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῇ οἰαδήποτε διαφωνία μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν κατὰ πρώτον λόγον νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον καταλήξῃ εἰς ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύναται, νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἐκδοσιν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν, ἢ τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ διαφωνία δύναται νὰ παραπεμφθῇ πρὸς ἐκδοσιν ἀποφάσεως, εἰς δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐξ ὧν ἀνὰ εἰς θὰ διορισθῇ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ τρίτου ὀρισθησομένου ὑπὸ τῶν οὕτω διοριζομένων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτῇται παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὀρισθῇ ἐντὸς περαιτέρω περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψῃ νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ἤθελεν ὀρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ὅπως ὀρίσῃ διαιτητὴν

ή διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπὸ τὸν Κράτους καὶ θὰ ἀσκῇ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφούνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὰ ἐξοδα διαιτησίας θὰ βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων καὶ ἄλλων ἀεροπορικῶν διευκολύνσεων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ εἰσπράττονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιομόρφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἄλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γινομένη συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θὰ γνωστοποιηθοῦν πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸν Ὁργανισμὸν Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων θὰ θεωροῦνται ὅτι ἀποτελοῦν μέρος τῆς Συμφωνίας, πᾶσα δὲ παραπομπὴ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ περιλαμβάνῃ παραπομπὴν εἰς τὸ Παράρτημα καὶ τὰς ἀνταλλαγείσας διακοινώσεις, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς προβλέπεται.

Ἄρθρον 20.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ὁριστικῇ ἰσχύϊ εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν θὰ δηλοῦται ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῇ.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι δεδόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 τοῦ Χριστιανικοῦ Ἡμερολογίου, ἀντιστοιχούσης εἰς τὴν 14ην SHAWAL τοῦ ἔτους 1391 HJRA εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου ἀντιτύπου ἔχοντος τὴν ἰδίαν αὐθεντικότητα.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

K.P. ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΣ

Διοικητὴς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ

NADHEM ABDUL JABBAR SIDKI

Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Δ/ντῆς τοῦ Νομικοῦ Τμήματος τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ διαδρομῶν μεταξὺ σημείων ἐν Ἑλλάδι μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Βαγδάτην καὶ πέραν, ἅτινα θέλουν καθορισθῇ εἰς μεταγενέστερον χρόνον.

2. Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

(α) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσω Δαμασκού ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Γενεύην, ἢ Φραγκφούρτην, Παρίσι καὶ Λονδίνον.

(β) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσω Δαμασκού ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Πράγαν, Ἀνατολικὸν Βερολῖνον καὶ Λονδίνον.

(γ) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσω Δαμασκού ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Πράγαν, Ἀνατολικὸν Βερολῖνον. Βαρσοβίαν καὶ Κοπεγχάγην.

3. Σημεῖα ἐπὶ οἰασδήποτε ἐκ τῶν ὡς ἄνω διαδρομῶν δύναται κατὰ τὴν κρίσιν τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως νὰ παραλειφθοῦν εἰς οἰανδήποτε τῶν πτήσεων τῆς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι συμφωνηθεῖσα ἀεροπορικὴ γραμμὴ θὰ ἔχῃ ὡς ἀφετηρίαν ἢ τερματισμὸν σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω, κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτῃν παραρτήματος, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 20 ταύτης εἰδικώτερον ὁρίζομενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΕΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΗΤ. ΔΟΞΙΑΛΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(4)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 186

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς-Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθούτων ταύτην παραρτημάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τὰ παρακολουθούντα ταύτην παραρτήματα, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν φιλικῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν λαῶν Ἑλλάδος καὶ Κίνας, καὶ ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο

χωρῶν ἀμοιβαίων σχέσεων ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς, συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἀμοιβαίου σε-
 βασμοῦ τῆς ἀνεξαρτησίας καὶ τῶν κυριαρχικῶν δικαιωμάτων, τῆς μὴ ἐπεμβάσεως ἐκατέρας τούτων εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις τῆς ἐτέρας, τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος ὡς καὶ τῆς φιλικῆς συνεργασίας, καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν οἰκείων ἐδαφῶν των,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας :

1. Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καί, εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς Κίνας.

2. Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν τὴν ὁποίαν ἐν Συμβαλλόμενον Μέρους θὰ ὀρίσῃ δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως μὲ τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν εἰς τὸ Παράρτημα 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

3. Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», σημαίνει οἰανδήποτε ἀεροπορικὴν γραμμὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ ἀεροσκάφους διὰ τὴν δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

4. Ὁ ὅρος «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», σημαίνει ἀεροπορικὴν γραμμὴν διερχομένην διὰ τοῦ ὑπερκειμένου τοῦ ἐδάφους πλείονων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν, ἐναερίου χώρου.

5. Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει οἰανδήποτε ἐπιχείρησιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἐκμεταλλουμένην διεθνῇ ἀεροπορικῇ γραμμῇ.

6. Ὁ ὅρος «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς», σημαίνει τὴν τεχνικὴν προσγείωσιν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν ἐξαιρέσει τῆς παραλαβῆς ἢ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν (ἀναφερομένων ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὡς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ») ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παράρτηματι 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν (ἀναφερομένων ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὡς «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ») διὰ τὴν μεταφορὰν διεθνoῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ὑπερπτήσεως τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἄνευ σταθμεύσεως κατὰ μῆκος τῶν ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὀρισθεισῶν ἐναερίων ὁδῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(β) τῆς τεχνικῆς προσγειώσεως εἰς τὸ ἀναφερόμενον ἐν ταῖς καθορισθεῖσαις διαδρομαῖς σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(γ) τῆς σταθμεύσεως εἰς τὸ ἀναφερόμενον ἐν ταῖς καθορισθεῖσαις διαδρομαῖς σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀποβιβάσεως καὶ παραλαβῆς διεθνoῦς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, ἀποσκευὰς, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον προερχόμενον ἀπὸ ἢ προοριζόμενον διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τρίτης χώρας.

3. Ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα παραλαβῆς εἰς ἐν σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου

προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἐδάφους.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, μὲ προειδοποίησιν ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν, τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς του ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ὅπως ὀρίσῃ, διὰ διπλωματικῆς διακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παράρτηματι 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

2. Ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ὀρισθείσης ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ παραμείνουν εἰς χεῖρας τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

3. Ἐπὶ τῇ λήψει τῆς τοιαύτης διακοινώσεως καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει προέλθῃ εἰς τὴν ἄνευ καθυστερήσεως χορήγησιν τῆς οἰκείας ἀδείας ἀεροπορικῆς ἐκμεταλλεύσεως πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀνακαλέσῃ τὴν ἤδη χορηγηθεῖσαν εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀδειαν ἀεροπορικῆς ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστειλῇ τὴν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλῃ οἷας ἤθελε κρίνει ἀναγκαίας προϋποθέσεις ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ἔχει ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ρηθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ· ἢ

(β) εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀεροπορικὴ αὕτη ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ χορηγῆσαντος τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ

(γ) εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ τοιαύτη ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ ἀσκήσῃ ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς καθοριζομένας ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προϋποθέσεις.

2. Ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προϋποθέσεων εἶναι οὐσιαστικῆς σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, τὸ κατὰ τὰ ἀνω δικαίωμα δὲν θὰ ἀσκήται εἰ μὴ μόνον κατόπιν διαβουλεύσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

1. Τὰ ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιούμενα πρὸς ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἀεροσκάφη, ὡς καὶ ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς αὐτῶν, τὰ ἀνταλλακτικὰ, καύσιμα, ἔλαια, λιπαντικὰ καὶ ἐφόδια, ἅτινα παραμένουν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπ' ἀμοιβαιότητι τῶν πάσης φύσεως τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ λοιπῶν ἐπιβαρύνσεων κατὰ τὴν ἀφίξιν εἰς ἢ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους. Ὁ προαναφερθεὶς κανονικὸς ἐξοπλισμὸς, τὰ ἀνταλλακτικὰ καὶ τὰ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν δύνανται νὰ ἐκφορτωθῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν αὐτῶν Ἀρχῶν.

2. Τὰ καύσιμα, έλαια, λιπαντικά και έφοδια αεροσκαφών τὰ παραλαμβάνόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους υπό τῶν αεροσκαφών τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν έκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θὰ ἀπαλλάσσονται, ἐπ' ἀμοιβαιότητι, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν έπιθεωρήσεως και λοιπῶν έπιβαρύνσεων παρὰ τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ἀνταλλακτικά και κανονικὸς έξοπλισμὸς αεροσκαφῶν εἰσαγόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν συντήρησιν και έπισκευὴν τῶν υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιοιμένων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν αεροσκαφῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ὡσαύτως, ἐπ' ἀμοιβαιότητι, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν έπιθεωρήσεως και λοιπῶν έπιβαρύνσεων παρὰ τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Τὰ έκφορτωνόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἶδη, περὶ ὧν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καθὼς και τὰ εἰσαγόμενα ἐντὸς τοῦ έδάφους τούτου εἶδη, περὶ ὧν ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμένουν ὑποκείμενα εις τέλη ἀποθηκεύσεως, υπό τὴν έπίβλεψιν και έλεγχον τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους και δὲν θὰ πωλοῦνται ἢ χρησιμοποιοῦνται δι' έτέρους σκοποὺς ἐντὸς τοῦ ἐν λόγῳ έδάφους μέχρι τοῦ χρόνου έπανεξαγωγῆς ἢ διαθέσεως αὐτῶν συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τῶν ὡς ἂνω Τελωνειακῶν Ἀρχῶν.

Ἄρθρον 6.

Οἱ νόμοι και κανονισμοὶ έκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἵτινες ἀναφέρονται εις τὴν εἴσοδον, παραμονὴν και ναυτιλίαν ἐντὸς, ὡς και τὴν ἀναχώρησιν ἐκ τῆς έπικρατείας του αεροσκαφῶν χρησιμοποιοιμένων εις τὴν έκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν, καθὼς και οἱ νόμοι και κανονισμοὶ οἵτινες ἀναφέρονται εις τὴν εἴσοδον και παραμονὴν ἐντὸς και ἀναχώρησιν ἐκ τῆς έπικρατείας του έπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου, θὰ ἔχουν έφαρμογὴν ἐπὶ τῶν χρησιμοποιοιμένων υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροσκαφῶν, τοῦ πληρώματος αὐτῶν, ὡς και τῶν μεταφερομένων υπό τῶν αεροσκαφῶν τούτων έπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου, καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὗρισκονται ἐντὸς τῆς έπικρατείας τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ παρέχῃ έγκαίρως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πληροφορίας σχετικὰς πρὸς τοὺς προαναφερομένους νόμους και κανονισμοὺς

Ἄρθρον 7.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εις τὴν όρισθεισαν αεροπορικὴν έπιχείρησιν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα τῆς έλευθερίας μεταβιβάσεως εις τὴν έπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ έδάφους του ἐκ τῆς ἐν λόγῳ αεροπορικῆς έπιχειρήσεως μεταφορᾶς έπιβατῶν, ἀποσκευῶν ταχυδρομείου και φορτίου.

2. Ὅσακις τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται υπό ειδικῆς συμφωνίας, θὰ ἔχῃ έφαρμογὴν ἢ συμφωνία αὕτη.

Ἄρθρον 8.

Ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ και φορτίον υπό ἄμεσον διαμετακόμισιν διὰ μέσου τοῦ έδάφους έκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν έγκαταλείπουν τὴν ἐπὶ τοῦτο διαφυλαχθεῖσαν περιοχὴν τοῦ αερολιμένος, θὰ ὑπόκεινται κατὰ κανόνα εις ἀπλουστευμένον έλεγχον. Ἀποσκευαὶ και φορτίον υπό ἄμεσον διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν και έτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ όρίσῃ τὸν αερολιμένα, ὡς και τοὺς αερολιμένας ἐναλλαγῆς οἵτινες θὰ χρησι-

μοποιοῦνται υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν έκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν και θὰ παρέχῃ ἐντὸς τῆς έπικρατείας του εις τὴν έπιχείρησιν ταύτην τὰς τηλεπικοινωνιακὰς, ναυτιλιακὰς, μετεωρολογικὰς και λοιπὰς βοηθητικὰς ὑπηρεσίας αἵτινες ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος II τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Εἰς τὴν όρισθεισαν αεροπορικὴν έπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἐπιβάλλωνται τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ (τῶν αερολιμένος (ων), τοῦ έξοπλισμοῦ και τῶν τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἅτινα θὰ ἀνέρχωνται εις τὰ ὑπὸ τοῦ έτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους καθορισθέντα δίκαια και εὐλογα ἐπίπεδα.

Ἄρθρον 10.

1. Αἱ όρισθεῖσαι αεροπορικαὶ έπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων και δικαίων δυνατοτήτων κατὰ τὴν έκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Θέματα ἀφορῶντα εις τὴν συχνότητα, τὸν τύπον αεροσκαφῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τὰς προϋποθέσεις μεταφορᾶς, τὴν ἀντιπροσώπευσιν εις τὸν τομέα πωλήσεων και τὴν ἐξυπηρέτησιν έδάφους (GROUND HANDLING) θὰ συμφωνοῦνται κατόπιν συνεννοήσεων μεταξὺ τῶν όρισθεισῶν αεροπορικῶν έπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και θὰ ὑπόκεινται εις τὴν έγκρισιν τῶν οἰκείων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν.

3. Κατὰ τὴν έκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ όρισθεῖσα αεροπορικὴ έπιχείρησις έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογῆτως αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ τελευταία έκμεταλλεύεται ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

4. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσκοῦν έκμετάλλευσιν αἱ όρισθεῖσαι αεροπορικαὶ έπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν και θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν τὴν τὴν, εις λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκοῦς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων και λογικῶς ἀναμενομένων ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν έπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου προερχομένων ἐκ ἡ προοριζομένων διὰ τὸ έδαφος τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταφορὰ έπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου παραληφθέντων ἢ ἀποβιβασθέντων εις σημεῖα ἐπὶ τῶν έδαφῶν Κρατῶν έτέρων τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν, θὰ πραγματοποιητὰ συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς και ἐκ τοῦ έδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν·

(β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν αεροπορικῶν έπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εις τὴν περιοχὴν ταύτην έγκατασταθεῖσαι ἕτεραι γραμμαὶ·

(γ) τὰς ἀνάγκας έκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 11.

1. Τὰ έφαρμοσθησόμενα υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ έδάφους τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εις λογικὰ ὕψη, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους έκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους και τῶν έφαρμοζομένων υπό έτέρων αεροπορικῶν έπιχειρήσεων τιμολογίων.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, κατόπιν συνεννοήσεων μεταξύ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν· ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν συνεννόησεις θὰ λαμβάνουν χώραν καὶ μεθ' ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῆς αὐτῆς διαδρομῆς.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦλάχιστον ἐξήκοντα (60) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερησίας ἐναρξέως ἐφαρμογῆς των.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ περίοδος αὕτη δύναται νὰ εἶναι βραχυτέρα ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφώνου γνώμης τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

4. Ἐὰν δὲν ᾔθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τινος τιμολογίου μεταξύ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ᾔθελον εἰδοποιήσει τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς των τιμολογίου τινος συμφωνηθέντος βάσει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον τοῦτο κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν δυνηθῶν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφορὰ ἀπόψεων θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

7. Εἰς ἣν περίπτωσιν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ᾔθελον εἰδοποιήσει τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς προθέσεως των ὅπως θέσουν τέρμα εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τιμολογίου τινός, τὸ τιμολόγιον τοῦτο θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαίνον τοὺς δώδεκα (12) μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ταύτης ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ᾔθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία κατὰ τὸ χρονικὸν τοῦτο διάστημα.

Ἄρθρον 12.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ των, πληροφορικὰ καὶ στατιστικὰ στοιχεῖα ἀφορῶντα εἰς τὴν κίνησιν πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἥτις μεταφέρεται ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν διαδρομῶν, ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ γραφεῖον διὰ τὴν ἐκπροσώπησίν της εἰς τὸ κείμενον εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους σημεῖον ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν διαδρομῶν. Τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ γραφείου τούτου θὰ εἶναι ὑπήκοοι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὁ δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν θὰ συμφωνεῖται κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ γραφείου τούτου δέον ὅπως τηροῦν τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας εἰς ἣν εὐρίσκεται τὸ γραφεῖον τοῦτο.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ συνδράμῃ καὶ διευκολύνῃ τὸ ἐκπροσωποῦν τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους γραφεῖον

καὶ τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ αὐτοῦ καὶ θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῶν.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἀεροσκαφῶν, ἐφοδίων καὶ ἐτέρων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας του ἀγαθῶν ἅτινα χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 14.

1. Ἀεροσκάφη ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ φέρουν τὰ οἰκεία των σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως, ὡς καὶ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως, πιστοποιητικὰ πλωιμότητος καὶ ἕτερα ἔγγραφα ἀεροσκαφῶν καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας. Οἱ χειρισταὶ καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τοῦ πληρώματος θὰ φέρουν μεθ' ἑαυτῶν ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀναγνωρίζῃ τὰ ὡς ἄνω ἐν ἰσχύϊ ἔγγραφα, ἅτινα ἐξεδόθησαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ ἀναγνωρίζῃ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς πτήσεως ὑπεράνω τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ τὰς ἀδείας τὰς χορηγηθείσας εἰς ὑπάρχους αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ οἰασδήποτε τρίτης χώρας.

2. Τὰ μέλη πληρώματος τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ χρησιμοποιούμενα κατὰ τὰς πτήσεις ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θὰ εἶναι ὑπόκοι τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν των.

Ἐν τούτοις, ὑπήκοοι τρίτων χωρῶν δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται ὡς μέλη πληρώματος διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς ἐγκρίσεως καταστάσεως ὀνομάτων ὑποβληθησομένης πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 15.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἀεροσκάφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ᾔθελεν εὐρεθῇ ἐν κινδύνῳ ἢ ὑποστῇ ἀτύχημα ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δώσῃ ὁδηγίαν πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς ὅπως :

α) παράσχουν ἀμέσως ὑπηρεσίας ἐρεύνης καὶ διασώσεως.
β) πληροφορῶσιν ἄνευ καθυστέρησεως τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τοῦ ἀτύχηματος.
γ) λάβουν πᾶν μέτρον διασφαλίσσεως τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του.

δ) διεξαγάγουν διερεύνησιν τοῦ ἀτύχηματος.

ε) ἐπιστρέψουν εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους προστέλασιν πρὸς τὸ ἀεροσκάφος καὶ συμμετοχὴν εἰς τὴν διερεύνησιν ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τῶν παρατηρητῶν.

στ) ἐπιστρέψουν τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τῶν ἐν αὐτῷ εὐρισκομένων εὐθὺς ὡς ἡ παραμονὴ των δὲν θὰ εἶναι ἀναγκαία διὰ τὴν διερεύνησιν.

ζ) ἀνακοινώσουν ἐγγράφως εἰς τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ ἀποτελέσματα τῆς διερευνήσεως.

Τὰ ἔξοδα τὰ προκύπτοντα ἐκ τῆς ὡς ἄνω διερευνήσεως θὰ τὰ ἐπωμίζεται τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα.

Ἄρθρον 16.

Ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ μεριμνήσουν διὰ τὴν ὀρθὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐντὸς πνεύματος στενῆς συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας ὑποστηρίξεως. Ἐὰν ᾔθελε προκύψει οἰουδήποτε διαφορὰ ἀπόψεων ἐν σχέσει μετὰ τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διευθετήσουν ταύτην κατόπιν διαβουλεύσεων ἐντὸς πνεύματος φιλικῆς συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτεύξεως συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευθετήσουν τὴν διαφορὰν μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ

"Αρθρον 17.

Εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών κρίνη επιθυμητήν την τροποποίησιν οίασδήποτε διατάξεως της παρούσης Συμφωνίας ή των Παραρτημάτων αυτής, δύναται όποτε-δήποτε να ζητήσει την διεξαγωγήν διαβουλεύσεων μετά του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ή δε έναρξίς των διαβουλεύσεων τούτων θα λαμβάνη χώραν εντός περιόδου εξήκοντα ημερών (60) από της ημερομηνίας λήψεως της προτάσεως του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Πάσα τροποποίησις της παρούσης Συμφωνίας ή των Παραρτημάτων αυτής θα τίθεται εν όριστική ισχύϊ εύθως ως αυτή θέλει συμφωνηθή δια της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

"Αρθρον 18.

Τα Παραρτήματα Ι και ΙΙ της παρούσης Συμφωνίας και αι ανταλλαγισόμεναι εν σχέσει προς την παρούσαν Συμφωνίαν διακοινώσεις θα αποτελέσουν αναπόσπαστον μέρος αυτής.

"Αρθρον 19.

Εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται όποτε-δήποτε να γνωστοποιήσει εις το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ότι επιθυμεί όπως τεθή τέρμα εις την παρούσαν Συμφωνίαν. Εις την περίπτωσιν ταύτην ή παρούσα Συμφωνία θα παύση ισχύουσα δώδεκα (12) μήνας μετά την ημερομηνίαν λήψεως της γνωστοποιήσεως υπό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Εάν ή τοιαύτη γνωστοποίησις ήθελεν ανακληθή πρό της λήξεως της ως άνω χρονικής περιόδου ή παρούσα Συμφωνία θα συνεχίση ισχύουσα τη συμφώνω γνώμη και του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 20.

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμοσθή προσωρινώς από της ημερομηνίας υπογραφής της, θα τεθή δε έπισήμως εν ισχύϊ μετά την ύπ' άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών εκπλήρωσιν των αναγκαίων διατυπώσεων και γνωστοποίησιν περί τούτου εκάτέρωθεν δι' ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

Εις πίστωσιν των άνωτέρω οι ύπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τοϋτο υπό των αντίστοιχων Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

Εγένετο εν Πεκίνω, την 23 ην Μαΐου 1973, εις διπλούν, εις την Έλληνικήν Κινεζικήν και Άγγλικήν γλώσσαν, των τριών κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Διά την Κυβέρνησιν του Δια την Κυβέρνησιν της Βασιλείου τη. Ελλάδος Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.

1. Η όρισθεΐσα υπό της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας αεροπορική επιχείρησις, θα δικαιούται να εκμεταλλεύεται τας συμφωνηθείσας γραμμάς επί των κάτωθι διαδρομών προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις :

1. Η όρισθεΐσα υπό της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας αεροπορική επιχείρησις, θα δικαιούται να εκμεταλλεύεται τας συμφωνηθείσας γραμμάς επί των κάτωθι διαδρομών προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις :

Σημεία εν Κίνα, μέσω Καράτσι ή Ραβαλπίντι, Καμπούλ ή Κανταχάρ, Τεχεράνης, Βαγδάτης, Κουβέιτ, Δαμασκού, Ιερουσαλ, Αγκύρας ή Κωνσταντινουπόλεως, Καίρου, προς Αθήνας ή Θεσσαλονίκης, Τίρανα, Ρώμην, Αλγέριον, Παρισίους, Λονδίνον και ή σημεία πέραν κείμενα εις έτέρας χώρας, ετινα θέλουν αποτελέσει αντικείμενον συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Εν τούτοις ή εν λόγω επιχείρησις θα απολαμβάνη έμπορικών δικαιωμάτων μεταξύ Αθηνών και ενός σημείου οικεία αυτής βουλήσει επιλεγχομένου μεταξύ Ρώμης, Παρισίων και Λονδίνου.

2. Η όρισθεΐσα υπό της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος αεροπορική επιχείρησις, θα δικαιούται να εκμεταλλεύεται τας συμφωνηθείσας γραμμάς επί των κάτωθι διαδρομών προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις :

Σημεία εν Ελλάδι, μέσω ένδιαμέσων σημείων ετινα θέλουν αποτελέσει αντικείμενον συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών, προς Πεκίνον ή Σαγκάην ή Καντώνα προς Τόκυο και σημεία πέραν κείμενα εις έτέρας χώρας, ετινα θέλουν αποτελέσει αντικείμενον συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

3. Η όρισθεΐσα αεροπορική επιχείρησις εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα χρησιμοποιή πλείονα των τεσσάρων εκ των προαναφερθέντων δι' εκάστην γραμμήν ένδιαμέσων σημείων.

4. Τα αεροσκάφη των όρισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών δύναται κατά τας πτήσεις των επί των καθορισθεισών διαδρομών, να παραλείπουν οιονδήποτε ένδιάμεσον σημείον ως και σημείον πέραν εκ των άπαρτιζόντων τας αντίστοιχους γραμμάς των. Εις την περίπτωσιν ταύτην, απαιτείται ή ταχυτέρα δυνατή γνωστοποίησις εν προκειμένω.

5. Εις ήν περίπτωσιν ή όρισθεΐσα αεροπορική επιχείρησις ενός Συμβαλλομένου Μέρους επιθυμεί να εκτελέση ειδικάς ή επί ναυλώσει πτήσεις προς ή από το έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, αι Άεροπορικοί Άρχαι του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους θα ύποβάλλουν αίτησιν τουλάχιστον τρεις έργασίμους ήμέρας πρό της ήμέρας εκτελέσεως της πτήσεως, προς τας Άεροπορικός Άρχας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αίτινες θα προέλθουν εις τας δεούσας ένεργείας καθ' όσον άφορᾷ την χορήγησιν της εν προκειμένω άδείας, ως και την προώθησιν της σχετικής άπαντήσεως προς το πρώτον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Εις ήν περίπτωσιν ή όρισθεΐσα αεροπορική επιχείρησις ενός Συμβαλλομένου Μέρους επιθυμεί να εκτελέση προσθέτους πτήσεις επί των καθορισθεισών διαδρομών, θα ειδοποιή, υπό κανονικάς συνθήκας, τας Άεροπορικός Άρχας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τουλάχιστον δύο έργασίμους ήμέρας πρό της ήμέρας εκτελέσεως της πτήσεως, ήτις θα εκτελήται μόνον μετά την λήψιν της σχετικής έγκρίσεως.

6. Η μεταφορά ταχυδρομείου υπό των όρισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών επί των συμφωνηθεισών γραμμών θα πραγματοποιήται συμφώνως προς τας διεθνώς γενομένας άποδεκτάς διαδικασίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ.

Ι. Ύπηρεσία Άεροναυτικών Πληροφοριών.

1. Αι άρμόδιαι Άρχαι εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών θα παρέχουν εις την όρισθεισαν υπό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικήν επιχείρησιν τας κάτωθι αεροναυτικές πληροφορίες αίτινες είναι αναγκαΐαι δια την χρησιμοποίησιν των αεροσκαφών επί των συμφωνηθεισών γραμμών εντός της επικρατείας του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

(α) πληροφορίας περί των έναερίων όδών·

(β) πληροφορίας περί του αερολιμένος προορισμού και των αερολιμένων έναλλαγής·

(γ) πληροφορίας περί των μέσων ραδιοεπικοινωνίας και ραδιοναυτίας·

(δ) κανόνας αέρος·

(ε) κανόνας και ύπηρεσίας έναερίου κυκλοφορίας·

(στ) μετεωρολογικά βοηθήματα και μετεωρολογικάς έξυπηρετήσεις·

(ζ) σύστημα έρεύνης και διασώσεως και διατιθέμενα μέσα·

(η) έκδοθέντας αεροναυτικούς χάρτας.

2. Άλλαχαι ή προσθήκαι εις τας προαναφερθείσας πληροφορίες, έφ' όσον υπάρχουν, θα γνωστοποιούνται έγκαιρώς προς την όρισθεισαν υπό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικήν επιχείρησιν υπό μορφήν NOTAM. Αι έπί-εργουσαι άγγελίαι της μορφής NOTAM θα μεταβιβάζωνται καταλλήλως και όσάκις τοϋτο είναι αναγκαΐον από ραδιοτηλεφώνου άπ' εύθείας προς το ένδιαφερόμενον αεροσκάφος

της όρισθείσης υπό του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, βραδύτερον δέ θά έπιβαίβαιούνται καί έγγράφως.

3. Αί αεροναυτικά πληροφορίαί καί τά NOTAM'S θά παρέχονται είς τήν 'Αγγλικήν. 'Ο κώδιξ NOTAM καί αί διεθνούς χρήσεως συντημήσεις θά χρησιμοποιούνται κατά τήν μετάδοσιν τών NOTAM'S.

II. Μετεωρολογική έξυπνρήτης.

'Η μετεωρολογική έξυπνρήτης θά παράχεται συμφώνως πρός τούς διεθνώς γενομένους αποδεκτούς μετεωρολογικούς τεχνικούς κανονισμούς.

III. Έλεγχος Έναερίου Κυκλοφορίας.

1. Τά μέλη πληρώματος τών αεροσκαφών της όρισθείσης υπό του ένός Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, άτινα έκτελούν πτήσεις επί τών καθορισθεισών διαδρομών θά έχουν πλήρη εύχρειαν όπως συνδιαλέγωνται καί θά συμμορφούνται άυστηρώς πρός τās διαδικασίας έναερίου κυκλοφορίας του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Πρδ της άναχωρήσεως ο κυβερνήτης ή εκπρόσωπος αυτού θά υποβάλη σχέδιον πτήσεως πρds έγκρισιν υπό τών ύπηρεσιών έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας του αεροδρομίου άναχωρήσεως, ή δέ πτήσις θά έδει όπως πραγματοποιηθή συμφώνως πρds τδ έγκριθέν σχέδιον πτήσεως.

Παρέκκλισις από του σχεδίου πτήσεως θά έπιτρέπεται μόνον μετά τήν λήψιν της σχετικής άδείας τών άρμοδίων ύπηρεσιών έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας είς περιπτώσεις έπειγούσης φύσεως έφ' όσον ήθελεν άπαιτηθή άμεσος παρέκκλισις από του σχεδίου πτήσεως καί έλλείψει ίκανού χρόνου διά τήν λήψιν της σχετικής άδείας τών άρμοδίων ύπηρεσιών έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας, ο κυβερνήτης θά έχη τδ δικαίωμα παρέκκλίσεως από του σχεδίου πτήσεως, είδοποιών ταυτοχρόνως περί της τοιαύτης παρέκκλίσεως τās άρμοδίας ύπηρεσίας έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας. Αί άρμόδια ύπηρεσίαί έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας θά πράττουν πάν τδ δυνατόν ίνα συνεργάζωνται μετά του κυβερνήτου όστις, έν τούτοις, θά είναι υπεύθυνος διά πās αν συνέπειαν εκ της τοιαύτης ένεργείας του.

3. Πρδ εκάστης πτήσεως, αί οικείαι ύπηρεσίαί έναερίου κυκλοφορίας εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν είς τά μέλη πληρώματος τών αεροσκαφών πās αν διαθέσιμον πληροφορίαν περί του αεροδρομίου άναχωρήσεως, του αεροδρομίου άμέσου προορισμού, ως καί τών αεροδρομίων έναλλαγής κατά μήκος τών καθορισθεισών διαδρομών, περιλαμβανομένων τών βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας καί ραδιοαυτιλίας κλπ, ως τούτο θά άπητείτο διά τήν άσφαλή διεξαγωγήν τών πτήσεων.

4. Αί ύπηρεσίαί έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας του ένός Συμβαλλομένου Μέρους θά εκδίδουν τās άναγκαιούσας διά τήν άσφάλειαν καί κανονικότητα, τών έν λόγω πτήσεων οδηγίας πρds τά αεροσκάφη της όρισθείσης υπό του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, καθ' όν χρόνον τά αεροσκάφη ταύτα εύρίσκονται έντός της οικείας των, Περιοχής Πληροφοριών Πτήσεων (F.R.I.).

IV. Ύπηρεσίαί Ραδιοεπικοινωνιών καί Ραδιοναυτιλίας.

1. 'Η διαδικασία μεταβίβάσεως μεταξύ τών δύο χωρών τηλεγραφημάτων προοριζομένων διά τήν εκμετάλλευσιν τών καθορισθεισών διαδρομών θά είναι σύμφωνος πρds τās διατάξεις τās περιλαμβανομένας είς τδ Προσάρτημα του παρόντος Παραρτήματος.

2. Τά υπό της όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του ένός Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιούμενα διά τήν εκμετάλλευσιν τών καθορισθεισών διαδρομών, αεροσκάφη θά είναι έφωδιασμένα κατά τήν μεγαλυτέραν δυνατήν έκτασιν δι' έξοπλισμού καταλλήλου διά τήν χρήση τών διατιθεμένων υπό τών άρμοδίων 'Αρχών του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας καί ραδιοαυτιλίας.

3. Τά χρησιμοποιούμενα διά τήν εκμετάλλευσιν τών καθορισθεισών διαδρομών αεροσκάφη θά είναι έφωδιασμένα με τās άναγκαιούσας συχνότητας διά τήν χρήση τών επί του έδάφους βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας καί ραδιοαυτιλίας καί τήν επικοινωνίαν μετά τών επί του έδάφους ύπηρεσιών.

4. 'Ο Κυβερνήτης θά διατηρή συνεχή άμφίφορον επικοινωνίαν επί της καθορισθείσης συχνότητος μετά τών όρισθεισών ύπηρεσιών έλέγχου έναερίου κυκλοφορίας.

5. 'Η άγγλική γλώσσα καί ο διεθνούς χρήσεως κώδιξ «Q» θά χρησιμοποιούνται είς τās επικοινωνίας ραδιοτηλεγραφίας καί ραδιοτηλεφωνίας άέρος-έδάφους καί μεταξύ σημείων (σταθμών) επί του έδάφους.

V. Διαβουλεύσεις.

'Εφ' όσον ήθελε παραστή άνάγκη διά τήν διεξαγωγήν διαβουλεύσεων επί θεμάτων ύπαγομένων είς τδ παρόν Παράρτημα, αί διαβουλεύσεις αύται θά διεξαχθούν μεταξύ τών άρμοδίων 'Αρχών άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών.

Προσάρτημα είς τδ Παράρτημα II.

Διαδικασία μεταβίβάσεως 'Αεροναυτιλιακών τηλεγραφημάτων μεταξύ τών δύο χωρών.

1. "Ενεκεν της έλλείψεως κατ' ευθείαν από σημείου πρds σημείον συνδέσεως ραδιοεπικοινωνίας μεταξύ τών άρμοδίων 'Αρχών τών δύο Συμβαλλομένων Μερών τά αεροναυτιλιακά τηλεγραφήματα μεταξύ τών 'Αρχών τούτων θά άναμεταβιβάζωνται μέσω Καράτσι.

2. Διά τήν μεταβίβασιν τών τηλεγραφημάτων θά έφαρμόζονται τά διεθνούς χρήσεως πρότυπα.

3. 'Η ώρα Greenwich (G.M.T.) θά χρησιμοποιήται διά τήν μετάδοσιν τών σημάτων.

AGREEMENT

Between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of China relating to Civil air transport.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Greece and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of the present Agreement :

1. The term «Aeronautical Authorities» means, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Authority and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China;

2. The term «designated airline» means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed services on the routes specified in Annex I to the present Agreement;

3. The term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail;

4. The term «international air service» means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

5. The term «airline» means any air transport enterprise operating an international air service;

6. The term «stop for non-traffic purposes» means the technical landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo and mail.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services (hereinafter referred to as «the agreed services») on the routes specified in Annex I to the present Agreement (hereinafter referred to as «the specified routes») for carriage of international passengers, baggage, cargo and mail.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights :

(a) to overfly the territory of the other Contracting Party without landing along the routes prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party subject to the approval of the said Authorities;

(b) subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make technical landing at the point on the specified routes in the territory of the other Contracting Party;

(c) to make stops at the point of the specified routes in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

3. The designated airline of each Contracting Party shall not enjoy the right to take up at one point in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the same territory.

4. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party sixty (60) days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by a diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate scheduled international air services on the routes specified in Annex I to the present Agreement.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

(a) where it is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or

(b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5.

1. Aircraft operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft shall be exempted on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party. The above mentioned regular equipment, spare parts and aircraft stores may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only after approval has been obtained from the customs authorities of the other Contracting Party.

2. The fuel, oil, lubricants and aircraft stores for consumption replenished to or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party by the designated airline of the first Contracting Party for the operation of the specified routes shall be exempted on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party.

3. Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance and repair of the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party shall also be exempted on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party.

4. The articles unloaded in the territory of the other Contracting Party as mentioned in paragraph 1 of this article as well as the articles introduced into the said territory as mentioned in paragraph 3 of this article shall be kept under Customs supervision and control subject to storage charges, as per the regulations of the other Contracting Party, and shall not be sold or used for other purposes in the said territory until such time as they are re-exported or disposed of in accordance with the regulations of the above mentioned customs authorities.

Article 6.

The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew and passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above mentioned laws and regulations in time.

Article 7.

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of

receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 8.

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall normally be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other similar taxes.

Article 9.

1. Each Contracting Party shall designate in its territory airport and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified routes, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services in accordance with provisions laid down in Annex II to the present Agreement.

3. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airport(s), equipment and technical services of the other Contracting Party at the just and reasonable rates prescribed by the other Contracting Party.

Article 10.

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. Matters relating to frequency, type of aircraft, schedule, conditions of carriage, sales representation and ground handling in the operation of the specified routes shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

3. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

4. The agreed service provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territory of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 11.

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the ter-

ritory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties; where possible, consultation may be made with other airlines operating over the whole or part of the same routes.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of said Authorities.

4. If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the difference of opinion shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

7. In case where the Aeronautical Authorities of one Contracting Party notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of their intention to terminate the application of a tariff, this tariff shall not remain in force for more than twelve (12) months after the date of receipt of this notification by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, unless an agreement would be reached during this period.

Article 12.

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, information and statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

Article 13.

1. For the operation of the specified routes, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified routes in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office shall be citizens of the People's Republic of China and of the Kingdom of Greece, and the number of staff shall be agreed through consultation between the competent authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative office must observe the laws and regulations in force of the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party and ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 14.

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall bear its own nationality and registration marks and shall carry certificates of registration, certificates of air - worthiness and other aircraft documents established by the Aeronautical Authorities of Contracting Parties and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.

Each Contracting Party shall recognize the above mentioned valid documents issued by the other Contracting Party. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the certificates of competency and licences granted to its own citizens by the other Contracting Party or by any third country.

2. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified routes shall be citizens of their respective countries.

However, citizens of third countries may be employed as crew members for the operation of the agreed services subject to the approval of a list of names to be submitted to the other Contracting Party.

Article 15.

In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress or meets an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall instruct the Authorities concerned to:

- (a) immediately provide search and rescue operation;
- (b) inform without delay the first Contracting Party of the accident;
- (c) provide all security measures for the aircraft and its contents;
- (d) carry out investigation into the accident;
- (e) permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participate as observers in the investigation;
- (f) give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
- (g) communicate in writing to the first Contracting Party the results of the investigation.

The expenses incurred in connection with the above mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

Article 16.

Both Contracting Parties shall ensure the correct implementation of the present Agreement in a spirit of close cooperation and mutual support. If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall settle it through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding.

Failing to reach agreement, the Contracting Parties shall settle it through diplomatic channels.

Article 17.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement or its Annexes, it may at any time request

consultation with the other Contracting Party and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the suggestion by the other Contracting Party.

Any modification or amendment to the present Agreement or its Annexes shall come into force when they have been agreed upon through exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

Article 18.

Annexes I and II to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

Article 19.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

Article 20.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force officially after both Contracting Parties have respectively fulfilled their necessary formalities and notified each other to this effect through exchange of diplomatic notes.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking on this 23rd day of May, 1973, in duplicate, in Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Greece

For the Government of
the People's Republic of
China

ANNEX I

1. The airline designated by the Government of the People's Republic of China, shall be entitled to operate the agreed services on the following routes in both directions:

Points in China, via Karachi or Rawalpindi. Kabul or Kandahar, Teheran, Bagdad, Kuwait, Damascus, Beirut, Ankara or Istanbul, Cairo to Athens or Thessaloniki, Tirana, Rome, Algiers, Paris, London and/or points of extension in other countries to be agreed upon by the two Contracting Parties.

However, the said airline shall enjoy traffic rights between Athens and one point to be selected at its own option among Rome, Paris and London.

2. The airline designated by the Government of the Kingdom of Greece, shall be entitled to operate the agreed services on the following routes in both directions:

Points in Greece, via intermediate points to be agreed upon by the two Contracting Parties, to Peking or Shanghai or Canton or Tokyo and/or points of extension in other countries to be agreed upon by the two Contracting Parties.

3. The designated airline of either Contracting Party shall not use more than four intermediate points listed above for each service.

4. The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties flying the specified routes may any intermediate point and beyond point on their respective routes. In such case, soonest possible submission of notification to this effect is required.

5. In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate special or charter flights to or from the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party shall submit request at least three working days before the day of operation to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party which shall be responsible for attending to the clearance formalities as well as for giving reply to the former.

In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate additional flights on the specified routes, it shall, under normal circumstances, give notice to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least two working days before the day of operation and the flight shall be operated only after approval has been obtained therefrom.

6. Transportation of mail by the designated airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the accepted international procedures.

ANNEX II

I. Aeronautical Information Service.

1. The competent Authorities of either Contracting Party shall provide the airline designated by the other Contracting Party the following aeronautical information necessary for the operation of the air craft on the agreed services in the territory of the first Contracting Party:

- (a) information on the air routes,
- (b) information on the airport of destination and its alternates,
- (c) information on radio communications and navigational facilities,
- (d) rules of the air,
- (e) air traffic rules and services,
- (f) meteorological facilities and services,
- (g) search and rescue system and facilities,
- (h) aeronautical charts published.

2. Alternations or additions to the above-mentioned information, if any, shall be sent in time to the airline designated by the other Contracting Party in the form of NOTAM. Urgent NOTAM shall be transmitted in a proper way, and where necessary, directly by radio to the aircraft concerned of the airline designated by the other Contracting Party and later on confirmed in writing.

3. Aeronautical information and NOTAMS shall be made available in English. NOTAM code and abbreviations of the international usage shall be used in the transmission of NOTAMS.

II. Meteorological Service.

Meteorological service shall be provided in accordance with internationally adopted meteorological technical regulations.

III. Air Traffic Control.

1. The crew members of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party flying the specified routes shall be fully conversant and strictly compliant with the air traffic control procedures of the other Contracting Party.

2. Prior to departure the pilot-in-command or his representative shall file a flight plan to be approved by the air traffic control services of the aerodrome of departure, and the flight should proceed according to the approved flight plan.

Deviation from the flight plan will be allowed only after clearance has been obtained from the air traffic control serviced concerned; in emergency where immediate deviation from the flight plan is required and there is no enough time for obtaining clearance from air traffic control services concerned, the pilot-in-command shall have the right to deviate from the flight plan and concurrently notify the air traffic control services concerned of such deviation. The air traffic control services concerned shall do their best to cooperate with the pilot-in-command who, however, shall be responsible for any consequence arising therefrom.

3. Prior to each flight, the appropriate air traffic services of each Contracting Party shall, with the information available, brief the members of the aircraft on the aerodrome of departure, aerodrome of first destination and alternate along the specified routes, including radio communications and navigation etc. as may be required for the safe conduct of the flight.

4. The air traffic control services of Contracting Party shall issue to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party instructions necessary for the safety and regularity of such flight when the aircraft is within its Flight Information Region (F.I.R.)

IV. Radio Communications and Navigational Services.

1. The procedure of the transmission of messages between the two countries for the purpose of operating the specified routes shall be observed in accordance with the provisions set forth in Addendum to this Annex.

2. Aircraft used in the operation of the specified routes by the airline designated by one Contracting Party shall be provided to the greatest possible extent with equipment fit for operation on the radio communications and navigation facilities provided by the competent Authorities of the other Contracting Party.

3. Aircraft used in the operation of the specified routes shall be equipped with necessary radio frequencies to operate on the ground radio communications and navigation facilities.

4. The pilot-in-command shall maintain a continuous two way communication on the specified frequency with the designated air traffic control services.

5. English language and aeronautical Q code of the international usage shall be used in the air-ground and point-to-point radio telegraph and radiotelephony communications.

V. Consultation.

In case of necessity for consultation on matters pertaining to this Annex, such consultation shall be carried out between the competent Authorities of both Contracting Parties.

ADDENDUM TO ANNEX II

Procedures for transmission of Aeronautical Messages between the two Countries

1. In view of the non - availability of direct point-to-point radio communication link between the competent authorities of the two Contracting Parties, the aeronautical messages between the said authorities shall be relayed via Karachi.

2. Format of international usage shall be applied in the transmission of messages.

3. Greenwich Mean Time shall be used in the transmission of messages.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος ἔρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 20 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον ὀρίζομενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(5)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 187

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχούντων ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχούντων ἐδαφῶν τῶν, ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα, ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Greece.

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 or 94 thereof :

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Director-General of the Department of Aviation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Director-General or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administrator and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Administrator or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the route (s) specified in such notification;

d) the term «territory» in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

e) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in articles 96 of the Convention; and

f) the term «schedule» means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

2. The schedule forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the schedule except where otherwise provided.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the route (s) specified in the Schedule (hereinafter called «the agreed services» and «the specified route (s)»).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for nontraffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

3. Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration on hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified route (s).

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to such airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised, may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force, in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Article 5.

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory. exemption; and

b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

2. The treatment specified in paragraph (1) of this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

Article 6.

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en routes. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified route (s) or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified route(s), and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified route(s) or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

c) the requirements of economical through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated.

Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an exchange of Notes.

5. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the

nature of service time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified route (s) and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 7.

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchanges, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

The designated airline of each Contracting Party shall have the rights to establish and operate branch offices with staff of its own as well as to appoint any general sales agent and ground handling agent in the territory of the other Contracting Party.

In the event that laws or regulations issued by one Contracting Party prevent the designated airline of the other Contracting Party from enjoying any of the rights as stated above, the designated airline of the first Contracting Party shall in reciprocity not enjoy such rights.

Article 8.

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specific route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, of possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement. with the provisions of article 11 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 11 of the present Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 9.

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

Article 10.

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

Article 12.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it shall request consultation with the other

Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modification so agreed shall come into force when confirmed by an exchange of Notes.

2. The present Agreement shall be amended by an exchange of Notes so as to conform with any general multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14.

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15.

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this 31st day of May 1972 in two originals.

For the Government of the Kingdom of Thailand For the Government of the Kingdom of Greece

SCHEDULE

Section 1.

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand :

From Thailand via not more than three intermediate points to Athens and beyond on a reasonably direct route to not more than three points.

Intermediate points between Thailand and Athens as well as points beyond Athens shall be specified and agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties before the inauguration of the air services.

The designated airline of Thailand may, on any or all flights omit calling at any of the intermediate points, or points beyond Athens, provided that the agreed services on the route begin at a point in Thailand.

Section 2.

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Greece :

From Greece via not more than three intermediate points to Bangkok and beyond on a reasonably direct route to not more than three points which include Singapore and Sydney.

Intermediate points between Greece and Bangkok and the third point beyond Bangkok shall be specified

and agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties before the inauguration of the air services.

The designated airline of Greece may, on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or points beyond Bangkok, provided that the agreed services on the route at a point in Greece.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΙΛΑΝΔΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ταῦλάνδης καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οὔσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των,

συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως ἀπαιτεῖται :

(α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως δυνάμει τοῦ ἁρθρου 90 ἢ 94 αὐτῆς.

(β) Ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ταῦλάνδης, τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Ὑπηρεσίας Ἀεροπορίας καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσας τὰς ἐπὶ θεμάτων πολιτικῆς ἀεροπορίας ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Γεν. Δ/ντοῦ ἀρμοδιότητος, ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὸν Διοικητὴν τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσας τὰς ἐπὶ θεμάτων πολιτικῆς ἀεροπορίας ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διοικητοῦ ἀρμοδιότητος ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

(γ) Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν τὸ ἐν Συμβαλλόμενον Μέρους ἤθελεν ὀρίσει κατόπιν ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς διαδρομῆς (διαδρομῶν) τῆς καθοριζομένης (τῶν καθοριζομένων) εἰς τὴν εἰδοποίησιν ταύτην.

(δ) Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἐν Κράτος σημαίνει τὰς χερσαίας ἐκτάσεις μετὰ τῶν προσκειμένων εἰς ταύτας χωρικῶν ὑδάτων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν, προστασίαν ἢ κηδεμονίαν τοῦ Κράτους τούτου.

(ε) Οἱ ὅροι «ἀεροπορικὴ γραμμή», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμή», «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» ἔχουν τὰς ἀντιστοίχως ἀποδοθείσας, εἰς αὐτοὺς ἐννοίας ὑπὸ τοῦ ἁρθρου 96 τῆς Συμβάσεως καί,

στ) Ὁ ὅρος «πίναξ (διαδρομῶν)» σημαίνει τὸν Πίνακα Διαδρομῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὡς ἤθελεν οὗτος τροποποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(2) Ὁ πίναξ (διαδρομῶν) ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸν Πίνακα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

"Άρθρον 2.

(1) "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεί εις τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς καθοριζομένης (τῶν καθοριζομένων) ἐν τῷ Πίνακι διαδρομῆς (διαδρομῶν) ἐφεξῆς καλουμένων «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «ἡ καθορισθεῖσα (αἱ καθορισθεῖσαι) διαδρομὴ (διαδρομαί).

(2) Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικοῦ σκοποῦ καὶ

γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ, ἐν τῷ Πίνακι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης σημεία, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνoῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, προερχομένης ἐκ τῆς προοριζομένης δι' ἕτερα οὕτω καθορισθέντα σημεία.

(3) Οὐδὲν ἐν τῷ ὥς ἄνω ἄρθρῳ 2 σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα παραλαβῆς, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 3.

(1) "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς (τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν).

(2) Ἀμα τῇ λήψει τοῦ ὥς ἄνω διορισμοῦ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν πᾶρά τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῇ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος τῆς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

(4) "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ τὴν ἀποδοχὴν διορισμοῦ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ κρατήσῃ ἐν ἐκκρεμότητι ἢ καὶ νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορήγησιν εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκάιους ὅρους ἐπὶ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνασκήσεως τῶν ὥς ἄνω δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ, ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκεται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(5) Μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν προϋποθέσεων τῶν παραγρ. (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις οὕτω ὀρισθεῖσα καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσα, δύνανται, ὅποτεδήποτε νὰ κάμῃ ἐναρξῆν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(6) "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀναστείλῃ τὴν ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν παραγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ὑπὸ τινος ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκάιους ὅρους ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν δικαιωμάτων τούτων ὑπὸ τινος ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελεν παραλείπει ὅπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δὲν ἤθελεν ἀσκεῖ ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν ἢ ἀμεσος ἀναστολὴ (δικαιωμάτων) ἢ ἡ ἐπιβολὴ ὅρων, τὸ δικαίωμα τοῦτο θὰ ἐνασκήται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 4.

"Εκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ πλωϊμότητος, πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ ἄδειαι θὰ θεωροῦνται ὡς ἐν ἰσχύϊ καὶ ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπομένων διαδρομῶν καὶ γραμμῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐξεδόθησαν ἢ ἀνεγνωρίσθησαν τὰ ὡς ἄνω πιστοποιητικὰ ἢ ἄδειαι εἶναι ἴσαι ἢ ἀνώτεραι τῶν κατωτάτων ὁρίων τῶν δυνάμενων νὰ ἐφαρμοσθῶσιν συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

"Άρθρον 5.

(1) Καύσιμα, λιπαντικά, ἔλαια, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς ἀεροσκαφῶν καὶ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ φορτωθέντα ἐπὶ ἀεροσκαφῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο ὑπὸ τῇ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως αὐτοῦ, καὶ προοριζόμενα ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον πρὸς χρῆσιν ὑπὸ ἢ ἐκτὸς τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης, θὰ τυγχάνουν τῆς ἀκολουθοῦν μεταχειρήσεως ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὅσον ἀφορᾷ τελωνειακοὺς δασμοὺς, τέλη ἐπιθεωρήσεως, καὶ ἐτέρους παρομοίους ἐθνικοὺς ἢ τοπικοὺς δασμοὺς καὶ ἐπιβαρύνσεις :

(α) καύσιμα καὶ λιπαντικά ἔλαια παραμένοντα ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους εἰς τὸν τελευταῖον πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἐκ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους ἀερολιμένα προσγειώσεως, θὰ ἀπαλλάσσονται, καί,

(β) καύσιμα καὶ λιπαντικά ἔλαια μὴ συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὸ ὑπὸ στοιχ. α), ὡς ἄνω ἐδάφιον, καθὼς καὶ ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς ἀεροσκαφῶν καὶ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν, θὰ τυγχάνουν οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοικῆς μεταχειρίσεως ἐκείνης τῆς ὁποίας τυγχάνουν διὰ παρόμοια εἶδη εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος ἢ παραληφθέντα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο καὶ προοριζόμενα δι' ἀποκλειστικὴν καὶ μόνον χρῆσιν ὑπὸ ἢ ἐντὸς τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῆς πλέον εὐνοουμένης ἁλλοδαπῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

(2) Ἡ ἐν τῇ ὥς ἄνω παραγράφῳ (1) καθοριζομένη μεταχειρήσις θὰ εἶναι ἐπιπροσθῆτος καὶ οὐδεμίαν θὰ ἔχῃ ἐπιπτώσιν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν μεταχειρίσιν τὴν ὁποίαν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 24 τῆς Συμβάσεως, ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ.

"Άρθρον 6.

(1) Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαιῶν δυνατοτήτων μεταφορᾶς κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπιβιβαζομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀντιστρόφως καὶ θὰ θεωρῆται ὡς οὕσα συμπληρωματικῶς χαρὰκτῆρος κινήσεως, ἢ ἐπιβιβα-

ζομένη ή αποβιβαζομένη εις τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοιαύτη, προορισμοῦ ή προελεύσεως πρὸς καὶ ἐκ σημείων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν προσφορὰν χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως ἐπιβιβαζομένης εις τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εις σημεία ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ή ἀντιστρόφως, θὰ λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τῆς τὸ πρωταρχικὸν ἐνδιαφέρον τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εις τὴν τοιαύτην κίνησιν οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζεται ἀδικαιολογητῶς τὸ ἐν δα, φέρον τοῦτο τῆς τελευταίας ταύτης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(2) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχουν στενὴν σχέσιν πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ ἐκάστη τούτων θὰ ἔχῃ ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς δεούσης χωρητικότητος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀπαιτήσεων διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ή ἀποβιβαζομένων εις τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

(3) Ἡ προσφορὰ χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων εις τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένων εις σημεία ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν κείμενα εις τρίτας χώρας ή ἀντιστρόφως θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἑδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ή ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, ἀφοῦ προηγουμένως ληφθῶν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν εὐρισκομένων ἐν τῇ περιοχῇ ταύτῃ κρατῶν, ἐγκατασταθεῖσαι ἔτεροι γραμμαί·

(γ) τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

(4) Ἡ ἐν ἀρχῇ προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ συμφωνηθῇ μεταξύ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Μετέπειτα ή προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ ἐξετάζεται ἀπὸ καιροῦ εις καιρὸν μεταξύ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἱ οἰκισθῶν συμφωνηθεῖσαι ἀλλαγαὶ χωρητικότητος θὰ ἐπιβεβαιωθῶν δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν Διακοινώσεων.

(5) Κατὰ τὸ δυνατόν ἐνωρίτερον καὶ οὐχὶ ὀλιγώτερον τῶν τριάκοντα ἡμερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως συμφωνηθείσης γραμμῆς ή οἰκισθῶν σχετικῆς τροποποιήσεως, ή ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως αἰτήματος τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν, ή ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχῃ πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίας σχετικὰς πρὸς τὴν μορφήν τῆς γραμμῆς, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τοὺς τύπους τῶν ἀεροσκαφῶν συμπεριλαμβανομένης τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς (διαδρομῶν) ὡς καὶ πᾶσαν περαιτέρω πληροφορίαν ἥτις δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅτι πληροῦνται δεόντως αἱ ἀπαιτήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τυγχάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν ἀντιστοιχῶν διαδρομῶν αὐτῶν.

Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν τῶν ἰδίων διευκολύνσεων αἵτινες ὑφίστανται βάσει τῶν νομισματικῶν κανονισμῶν

ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐν σχέσει πρὸς τὰς πραγματοποιουμένας πωλήσεις κατὰ τὸν τομέα τῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εις τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ἐλευθέρως μεταβιβάσεως τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τῆς ἐν λόγω ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐπὶ τοῦ ἑδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου. Ἡ μεταβίβασις αὕτη θὰ ἐκτελεῖται εις τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος, ὡςάκις ὑφίσταται τοιαύτη τιμὴ, ή ἄλλως, εἰς τιμὴν ἀντιστοιχῶν ἐκείνης εις ἣν ἐπραγματοποιήθησαν αἱ εἰσπράξεις.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ νὰ διατηρῇ ἐν λειτουργίᾳ περιοχικὰ γραφεῖα με ἴδιον αὐτῆς προσωπικόν, καθὼς καὶ νὰ διορίσῃ γενικὸν πράκτορα πωλήσεων καὶ πράκτορα ἐπιγείου ἐξυπηρετήσεως (HANDLING) εις τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν οἱ θεσπισθέντες νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἐπιτρέπουν εις τὴν ὁρισθεῖσαν Ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ἀπολαμβάνῃ οἰωνδήποτε τῶν ὡς ἂν ἀναφερομένων δικαιωμάτων, ή ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ λόγους ἀμοιβαιότητος, δὲν θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν δικαιωμάτων τούτων.

Ἄρθρον 8.

(1) Τὰ τιμολόγια ἐπὶ οἰκισθῶν συμφωνηθείσης γραμμῆς θὰ καθορίζωνται εις λογικὰ ἐπίπεδα, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους, τῶν χαρακτηριστικῶν παρεχομένης ἐξυπηρετήσεως (ὡς π.χ. ὅρια ταχυτήτων καὶ προσφερομένων ἀνέσεων) καθὼς καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων δι' οἰκισθῶν τμήμα τῆς συγκεκριμένης διαδρομῆς. Τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ καθορίζωνται συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(2) Τὰ περὶ ὧν ή παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς ταῦτα ἐπίπεδα προμηθείας διὰ πρακτορεύσεις, θὰ συμφωνοῦνται εἰ δυνατόν διὰ μίαν ἐκάστην καθορισθεῖσαν διαδρομὴν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, ή δὲ συμφωνία αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ ὡςάκις εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ ἀπορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορέων (IATA). Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑπόκεινται εις τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐφ' οἰκισθῶν τῶν τιμολογίων τούτων ή ἐὰν δι' οἰκισθῶν ἕτερον λόγον τιμολογίον τι δὲν δύναται νὰ συμφωνηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθῶν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον τοῦτο διὰ συμφωνίας μεταξύ των.

(4) Ἐὰν αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εις συμφωνίαν περὶ τῆς ἐγκρίσεως οἰκισθῶν τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ή ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰκισθῶν τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (3), ή διαφωνία θὰ ρυθμίζεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(5) Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνῃ τοῦτο, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. (3) τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(6) Τὰ καθιερωθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὐ καθιερωθῶν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

"Αρθρον 9.

Αι 'Αεροπορικαι 'Αρχαι εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θα παρέχουν εις τας αεροπορικας αρχας του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους τη αίτησει των, τοιαυτα περιοδικα ή έτερα στατιστικά δεδομένα, ών ή παροχή δύναται να απαιτηθῇ δεδικαιολογημένως προς τόν σκοπόν αναθεωρήσεως της προσφερομένης υπό της όρισθείσης αεροπορικῆς επιχειρήσεως του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, χωρητικότητας επί των συμφωνηθεισών γραμμών. Τα δεδομένα ταυτα θα περιλαμβάνουν απάσας τας απαιτουμένας πληροφορίας προς προσδιορισμόν του όγκου της υπό της αεροπορικῆς επιχειρήσεως μεταφερομένης επί των συμφωνηθεισών γραμμών κινήσεως.

"Αρθρον 10.

Μεταξύ των 'Αεροπορικών 'Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα λαμβάνουν χώραν τακτικά και συχνά διαβουλεύσεις προς τόν σκοπόν εξασφαλίσεως στενῆς συνεργασίας έφ' όλων των θεμάτων των επηρεαζόντων εις την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 11.

(1) 'Εάν ήθελεν αναφυῇ οιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών αναφερομένη εις την έρμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ' αρχήν να ρυθμίσουν ταύτην διά διαπραγματεύσεων.

(2) 'Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δέν ήθελον επιτύχει την επίλυσιν ταύτης διά διαπραγματεύσεων, δύναται να συμφωνήσουν όπως παραπέμψουν την διαφωνίαν ταύτην προς λήψιν αποφάσεων εις πρόσωπον ή οργανισμόν ή τη αίτησει εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους ή διαφωνία δύναται να παραπέμπεται προς λήψιν αποφάσεως εις διαιτητικόν δικαστήριον συγκροτούμενον εκ τριών διαιτητών, εκ των οποίων ανά εις θα όρισθῇ ύφ' εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους και ό τρίτος θα όρισθῇ υπό των ούτω όρισθέντων δύο διαιτητών.

"Εκαστον των Συμβαλλομένων Μερών θα όρίση τόν διαιτητήν αύτου έντός περιόδου εξήκοντα ήμερών από της ήμερομηνίας λήψεως ύφ' εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, μέσω της διπλωματικής όδοϋ, της διακοινώσεως του αίτήματος του έτερου περι παραπομπῆς της διαφωνίας εις διαιτησίαν, ό δε τρίτος διαιτητής θα όρισθῇ έν συνεχεία έντός περιόδου εξήκοντα ήμερών. 'Εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών ήθελεν παραλείπει να όρίση διαιτητήν έντός της καθορισθείσης περιόδου, ή εάν ό τρίτος διαιτητής δέν ήθελεν όρισθῇ έντός της καθοριζόμενης περιόδου, ό Πρόεδρος του Συμβουλίου του 'Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας δύναται τη αίτησει εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους να όρίση ένα ή περισσότερους διαιτητάς αναλόγως της περιπτώσεως. 'Οσάκις ό Πρόεδρος κέκτηται την εθνικότητα ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή καθ' οιονδήποτε τρόπον κωλύεται διά την άσκησιν του λειτουργήματος τούτου, ό αναπληρωτής του θα προβῇ εις τούς αναγκαίους διορισμούς, 'Ο τρίτος διαιτητής θα εἶναι υπήκοος τρίτου Κράτους και θα ενεργῇ ως πρόεδρος του διαιτητικού σώματος.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν συμμορφώσεως προς οιαδήποτε απόφασιν εκδοθεῖσαν συμφώνως τη παραγράφω (2) του παρόντος άρθρου.

4. 'Εάν και έφ' όσον εκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ή ή όρισθεῖσα αεροπορικῇ επιχείρησις εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών δέν ήθελε συμμορφωθῇ προς απόφασιν εκδοθεῖσαν συμφώνως τη παρ. (2) του παρόντος άρθρου, τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται να περιορίσῃ, ν' αναστείλῃ ή ανακαλέσῃ πάντα τα δικαιώματα ή πλεονεκτήματα άτινα εἶχον χορηγηθῇ δυνάμει της παρούσης Συμφωνίας εις τό μη συμμορφωθέν Συμβαλλόμενον Μέρος ή εις την μη συμμορφωθείσαν όρισθεῖσαν αεροπορικῇ επιχείρησιν αναλόγως της περιπτώσεως.

"Αρθρον 12.

1. 'Εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών ήθελε κρίνει επιθυμητήν την τροποποίησιν των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας δύναται να ζητήσῃ την διεξαγωγήν

συνενοήσεων με τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος. Αι συνενοήσεις αύται αι όποιαι δύναται να διεξαχθοῦν μεταξύ των αεροπορικῶν αρχών θα αρχίσουν έντός περιόδου εξήκοντα ήμερών από της ήμερομηνίας της διατυπώσεως του αίτήματος. Οιαδήποτε τροποποιήσεις ούτω συμφωνηθεῖσαι θα τίθενται έν ισχύϊ εύθως ως ήθελον επιβεβαιωθῇ διά της ανταλλαγῆς διακοινώσεων.

2. 'Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθῇ διά της ανταλλαγῆς διακοινώσεων, ούτως ώστε να προσαρμοζται προς πάσαν γενικήν πολυμερή σύμβασιν, δι' ής ήθελον δεσμευθῇ άμφοτέρα τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον 13.

'Εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να είδοποιήσῃ τό έτερον ανά πᾶσαν στιγμὴν περι της επιθυμίας του περι τερματισμοῦ της ισχύος της παρούσης συμφωνίας. 'Η τοιαύτη είδοποίησις δέον όπως ταυτοχρόνως κοινοποιηθῇ προς τόν 'Οργανισμόν Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας. 'Εν τοιαύτῃ περιπτώσει ή Συμφωνία θα παύσῃ ισχύουσα δώδεκα μήνας μετά την ήμερομηνίαν λήψεως της είδοποιήσεως υπό του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, εκτός εάν ή περι τερματισμοῦ είδοποίησις ήθελεν ανακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρό της έκπνοῆς της περιόδου ταύτης. 'Ελλείψει επιβεβαιώσεως λήψεως της ως άνω είδοποιήσεως 'υπό του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, αύτη θα θεωρηθῇ ως ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ήμέρας μετά την λήψιν αὐτῆς υπό του 'Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας.

"Αρθρον 14.

'Η παρούσα Συμφωνία και οιαδήποτε σχετικῇ προς ταύτην ανταλλαγῇ διπλωματικῶν διακοινώσεων, θα καταχωρηθοῦν παρὰ τῷ 'Οργανισμῷ Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας.

"Αρθρον 15.

'Η παρούσα Συμφωνία θα έγκριθῇ ύφ' εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών συμφώνως προς την εκ της νομοθεσίας του προβλεπομένην διαδικασίαν και θα τεθῇ έν ισχύϊ κατὰ την ήμέραν της ανταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων δι' ὧν θα επιβεβαιωῦται ή ως άνω έγκρισις.

Εἰς πίστῳσιν των άνωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δόντως προς τοῦτο έξουσιοδοτημένοι υπό των οικείων Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

'Εγένετο έν Μπανγκόκ την 31ην ήμέραν του Μαῦ του 1972, εις δύο πρωτότυπα.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ταϊλάνδης Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Μέρος 1

Διαδρομή ήν θα εκμεταλλεύεται προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις ή όρισθεῖσα υπό της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ταϊλάνδης αεροπορικῇ επιχείρησις :

'Εκ Ταυλάνδης μέσω ούχι πλείονων των τριών ενδιαμέσων σημείων προς 'Αθήνας και πέραν επί λογικῶς εύθειας διαδρομῆς, προς ούχι πλείονα των τριών σημείων.

Τα ενδιαμέσα σημεία μεταξύ Ταυλάνδης και 'Αθηνών καθώς και τα σημεία πέραν 'Αθηνών θα καθορισθοῦν και συμφωνηθοῦν μεταξύ των αεροπορικῶν αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών πρό της έναρξεως των αεροπορικῶν γραμμών.

'Η όρισθεῖσα αεροπορικῇ επιχείρησις της Ταυλάνδης, δύναται, εις οιαδήποτε ή απάσας τας πτήσεις να παραλείπῃ την προσγειώσιν εις οιονδήποτε των ενδιαμέσων σημείων, ή σημείων πέραν των 'Αθηνών, υπό την προϋπόθεσιν ότι αι συμφωνηθεῖσαι γραμμαι επί της διαδρομῆς αρχίζουν εκ σημείου έν Ταυλάνδῃ.

Μέρος 2

Διαδρομή ήν θα εκμεταλλεύεται προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις ή όρισθεῖσα υπό της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της 'Ελλάδος αεροπορικῇ επιχείρησις :

Ἐξ Ἑλλάδος, μέσω οὐχὶ πλείονων τῶν τριῶν ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Μπαγκόκ καὶ πέραν ἐπὶ λογικῆς, εὐθείας διαδρομῆς πρὸς οὐχὶ πλείονα τῶν τριῶν σημείων, περιλαμβανομένων τῆς Σιγκαπούρης καὶ τοῦ Σύνδευ.

Τὰ ἐνδιάμεσα σημεία μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Μπαγκόκ καὶ τὸ τρίτον σημεῖον πέραν Μπαγκόκ, θὰ καθορισθοῦν καὶ συμφωνηθοῦν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Ἑλλάδος δύναται εἰς οἰανδήποτε ἢ ἀπάσας τὰς πτήσεις νὰ παραλείπη τὴν προσγείωσιν εἰς οἰονδήποτε τῶν ἐνδιαμέσων σημείων, ἢ σημείων πέραν Μπαγκόκ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἀρχίζουν ἐκ σημείου ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας, ἀρχεταὶ συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 15 ταύτης εἰδικώτερον ὀρίζοντα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(6)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 188

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 16.10.1972 Συνβάσεως μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO, μετὰ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίζομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἀπὸ τῆς συνάψεως τῆς ἡ μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO καταρτισθεῖσα τὴν 16.10.1972 Σύμβασις, μετὰ τοῦ συνημμένου Παραρτήματος αὐτῆς, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἥς τὸ κείμενον ἔχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικήν, ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ UNESCO ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΟΥΜΕΝΟΥ ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

1. Τῇ αἰτήσῃ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως (ἀναφερομένης ἐφεξῆς ὡς «ἡ Κυβέρνησις»), ἡ UNESCO θὰ παράσχη

ὕπηρεσις συμβούλου καθοριζόμενας ἐν τῷ συνημμένῳ παραρτήματι, ἐξυπακουομένου ὅτι ἡ πραγματικὴ διάρκεια τῶν ἐν λόγῳ ὑπηρεσιῶν θὰ καθορισθῇ ἐντὸς τῶν ὁρίων ἐνὸς γενικοῦ προϋπολογισμοῦ 13.300 Ἀμερ. δολ.

2. Διὰ τὴν παροχὴν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν ἐν λόγῳ ὑπηρεσιῶν συμβούλου, ἡ UNESCO θὰ προκαταβάλλῃ τὰ ἀναγκαῖα ποσά. Τὸ συνολικὸν κόστος τοῦ προγράμματος ἐκτιμᾶται εἰς 13.300 Ἀμερ. δολ. περιλαμβανομένων τῶν γενικῶν ἐξόδων ὑπηρεσιῶν ὑπολογιζομένων εἰς τὴν ἀναλογίαν τῶν 14 % τῶν πραγματικῶν ἐξόδων τοῦ προγράμματος.

Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἐπιστρέψῃ τὰ ποσὰ κατ' εὐθείαν εἰς τὴν UNESCO ἐναντι λογαριασμῶν ὑποβαλλομένων καὶ ἐπικυρουμένων ὡς ὁρθῶν ὑπὸ τοῦ Ἐλεγκτοῦ τῆς UNESCO κατὰ τὸ τέλος ἐκάστου ἔτους τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ προγράμματος.

3. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἐν λόγῳ προγράμματος, ἡ UNESCO ἀναλαμβάνει :

α) τὴν πρόσληψιν τοῦ/τῶν συμβούλων τῇ συναινέσει τῆς Κυβερνήσεως.

β) τὰς ἀναγκαῖας διευθετήσεις διὰ τὴν πληρωμὴν :

Ι. τῶν ἐξόδων μετακινήσεως τοῦ/τῶν συμβούλων πρὸς καὶ ἐκ τοῦ τόπου παροχῆς ὑπηρεσιῶν ὡς καὶ τῶν ἐξόδων ἡμερησίας διατροφῆς, συμφώνως πρὸς τὰς περὶ ταξιδίου διατάξεις τῆς UNESCO.

ΙΙ. τὴν ἀμοιβὴν τοῦ/τῶν συμβούλων ὡς καὶ τὰ ἀσφάλιστρα συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους ἐκάστου συμβολαίου.

γ) τὴν καταγραφὴν πάσης δαπάνης γενομένης ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα εἰς χωριστὸν λογαριασμὸν εἰς τὸν ὁποῖον θὰ ἐπιφορτισθοῦν ἐπίσης ὑπηρεσιακὰ ἐξόδα ὑπολογιζομένων εἰς τὴν ἀναλογίαν τῶν 14 % τῆς συνολικῆς δαπάνης τῆς καταγραφηθησομένης κατὰ τὴν περάτωσιν τοῦ προγράμματος.

δ) τὴν ὑποβολὴν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν τελικῶν διὰ τὸ Πρόγραμμα λογαριασμῶν εὐθὺς ὡς τοῦτο καταστήθῃ δυνατόν μετὰ τὴν δολικλήρωσιν τοῦ Προγράμματος. Οἱ τελικοὶ λογαριασμοὶ θὰ ἀποκαλύψουν τυχὸν ὑπόλοιπον ὀφειλόμενον εἰς τὴν UNESCO καὶ ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἐπιστρέψῃ τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο εἰς τὴν UNESCO.

4. Ἡ ἀνωτέρω ἀναφερομένη τεχνικὴ βοήθεια θὰ παρασχεθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κανόνα καὶ τὰς διαδικασίας τῆς UNESCO καὶ θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν δυνατότητα διαθέσεως ποσῶν ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὰς ἀποφάσεις τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς UNESCO καὶ εἰς τοιοῦτους λογικοὺς περιορισμοὺς οἷους δυνατόν νὰ ἐπιβάλλωσιν αἱ δυσχέρειαι ἐξευρέσεως Συμβούλων ἢ ἄλλοι παράγοντες τοὺς ὁποίους δὲν ἐλέγχει ἡ UNESCO.

5. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἰδρύσῃ μονάδα ὑπαγομένην εἰς τὸ Γραφεῖον Προγραμματισμοῦ τῆς Μετῶντος Περιοχῆς Ἀθηνῶν (THE GREATER ATHENS PLANNING OFFICE) διὰ τὸν προγραμματισμὸν ἐκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων. Ἡ μονὰς αὕτη μετὰ τῆς ὁποίας θὰ συνεργάζεται ὁ σύμβουλος (ἢ οἱ σύμβουλοι) θὰ πρέπει νὰ συνίσταται ἀπὸ ἑνα τοῦλάχιστον ἐξ ἐπαγγέλματος εἰδικὸν προγραμματιστὴν καὶ τὸ ἀπαιτούμενον τεχνικὸν καὶ ὑπαλληλικὸν προσωπικόν.

6. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἀναλάβῃ ὡσαύτως νὰ παρέχῃ, ὅπου τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον καὶ πρέπον, τὰς ἐπικοινωνιακὰς διοικητικὰς ὑπηρεσίας, ἥτοι τοὺς κατὰ τόπους ὑπαλλήλους γραφείου καὶ τὸ ἄλλο προσωπικόν, γραφεῖα, ἐξοπλισμὸν καὶ προμηθείας ἐντοπίως παραγομένας, τὴν διακίνησιν ἐντὸς τῆς περιοχῆς τοῦ προγράμματος καὶ τὰς ἐπικοινωνίας. Τὸ κόστος τούτων τῶν ὑπηρεσιῶν ὡς καὶ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 5 θὰ βαρύνῃ τὴν Κυβέρνησιν καὶ δὲν συμπεριλαμβάνεται εἰς τὸ ποσὸν τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν παράγραφον 2.

7. Ἡ Κυβέρνησις θὰ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν διευθέτησιν τυχόν ἀξιώσεων ἐγειρομένων ὑπὸ τρίτων μερῶν μετὰ τῆς UNESCO, τῆς περιουσίας τῆς, τοῦ προσωπικοῦ τῆς ἢ ἄλλων προσώπων ἐκτελούντων ὑπηρεσίας ἐν ὀνόματι τῆς UNESCO καὶ θὰ διατηρῇ ἀζημιώτους τὴν UNESCO, τὴν περιουσίαν τῆς, τὸ προσωπικόν τῆς καὶ ἄλλα τοιαῦτα πρόσωπα εἰς περιπτώσιν τυχόν ἐγειρομένων ἀξιώσεων ἢ παθητικοῦ προκύπτοντος ἐκ τῶν ὑπὸ τὴν σύμβασιν ταύτην διενεργειῶν, ἐξαι

ρέσει τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἡ UNESCO καὶ ἡ Κυβέρνησις συμφωνοῦν ὅτι τοιαῦται ἀξιώσεις καὶ παθητικὸν προκύπτουν λόγῳ ἀδικαιολογήτου ἀμελείας ἢ ἐσκεμμένης κακῆς διαχειρίσεως ἐκ μέρους τοῦ τοιοῦτου προσωπικοῦ ἢ προσώπων.

8. Διὰ τὰ πάσης φύσεως θέματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν ὑπὸ τῆς συμβάσεως ταύτης βοήθειαν ἡ Κυβέρνησις δέον, ὅπως ἀποτείνεται εἰς τὴν UNESCO, τὴν περιουσίαν τῆς, τοὺς ὑπαλλήλους καὶ πᾶν πρόσωπον ὀριζόμενον ὑπὸ τῆς UNESCO νὰ ἐκτελῇ ὑπηρεσίαν βάσει τῆς συμβάσεως ταύτης, τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως ἐπὶ τῶν προνομίων καὶ τῆς Ἀσυλίας τῶν εἰδικῶν φορέων καὶ τοῦ ἐν αὐτῇ παραρτήματος IV τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὴν UNESCO.

9. Ἡ Σύμβασις αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς υπογραφῆς τῆς.

10. Ἡ σύμβασις δύναται νὰ λυθῇ ὑπὸ τῆς UNESCO ἢ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως κατόπιν γραπτῆς εἰδοποιήσεως πρὸς τὸν ἕτερον καὶ θὰ λήγῃ 60 ἡμέρας μετὰ τὴν λήξιν τοιαύτης εἰδοποιήσεως.

Αἱ ὑπὸ τῆς συμβάσεως ἀνειλημμένοι ὑποχρεώσεις ὑπὸ τῆς UNESCO καὶ τῆς Κυβερνήσεως θὰ παραμείνουν ἰσχύουσαι μετὰ τὴν λήξιν τῆς συμβάσεως ἐπὶ χρονικὸν διάστημα ἐπιτρέπον τὴν κανονικὴν ἀνάκλησιν προσωπικοῦ, χρηματικῶν ποσῶν καὶ περιουσίας τῆς UNESCO καὶ τὴν τακτοποίησιν λογαριασμῶν μετὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Διὰ τὴν UNESCO
A.M.M.BOW

Διὰ τὴν Ἑλλ. Κυβέρνησιν
NIK. ΓΑΛΙΔΑΚΗΣ
Ἡμερ. 16 16-10-1972

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Περιγραφή τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ/τῶν συμβούλων

1. Ἡ UNESCO θὰ παράσχῃ ἓνα σύμβουλον ἀρχιτέκτονα καὶ ἄλλους συμβούλους, οἱ ὅποιοι θὰ χρειαθοῦν διὰ τὴν παροχὴν συμβουλῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τοῦ προγραμματισμοῦ τῶν εκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων, ἀποτελοῦντος μέρος τοῦ κυρίου σχεδίου διὰ τὴν Μείζονα Περιοχὴν Ἀθηνῶν. Αἱ ὑπηρεσίαι τοῦ/τῶν συμβούλων θὰ εἶναι διαρκείας 12 τοῦλάχιστον ἐργασίμων ἐβδομάδων κατανεμημένων εἰς περίοδον 2 ἐτῶν, ἐκάστης ἀναθέσεως διαρκούσης μίαν περίπου ἐβδομάδα.

2. Ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ Γραφείου Προγραμματισμοῦ τῆς Μείζονος Περιοχῆς Ἀθηνῶν (GREATER ATHENS PLANNING OFFICE) καὶ τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας ὁ/οὶ σύμβουλοι :

Θὰ μελετήσουν τὰ κύρια προβλήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν τοποθεσίαν τῶν εκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων καὶ θὰ καθορίσουν ἐνχλακτικὰς λύσεις.

Θὰ καθιερώσουν τύπους καὶ κριτήρια προγραμματισμοῦ βασισμένα εἰς τὰς ἀποφάσεις τῆς Κυβερνήσεως σχετικῶς μὲ τὰς ἀνωτέρω λύσεις.

Θὰ καθορίσουν τὰς περιοχὰς καὶ τὰς τοποθεσίας δι' ἐκπαιδευτικὰς διευκολύνσεις καὶ θὰ ἐνσωματώσουν αὐτὰς εἰς τὰ λεπτομερῆ πολεοδομικὰ σχέδια.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND UNESCO FOR THE IMPLEMENTATION OF A TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT FINANCED BY THE GOVERNMENT OF GREECE

1. At the request of the Government of Greece (hereinafter referred to as the «Government»), Unesco shall provide the consultant services specified in the Annex hereto, it being understood that the actual duration of these services will be determined within the limits of an overall budget of US \$ 13,300.

2. To provide the Government with these consultant services, Unesco will advance the necessary funds. The

total cost of the Project is estimated at US \$ 13,300 including agency overhead costs calculated at the rate of 14 % on actual project costs. The Government shall reimburse directly to Unesco against accounts submitted and certified as correct by the Comptroller of Unesco at the end of each year of the implementation of the Project.

3. In the implementation of this Project, Unesco undertakes :

a) to engage the consultant (s) with the agreement of the Government;

b) to make the necessary arrangements for the payment of

i. the consultant(s)' transportation to and from the duty station and the per diem subsistence allowance in accordance with the travel provisions of Unesco.

ii. the consultant(s)' remuneration and insurance premiums according to the terms of each contract.

c) to record all expenditure made in connection with the project in a separate account to which shall also be charged agency costs calculated at the rate of 14 % the total expenditure recorded at the close of the project;

d) to submit final accounts for the Project to the Government as soon as feasible after the completion of the Project, The final accounts shall disclose the balance due to Unesco, if any, and the Government undertakes to refund this balance to Unesco.

4. The technical assistance referred to above shall be provided in accordance with Unesco's regulation, rules and procedures, and subject to the availability of funds from the Government, to the decisions of the General Conference of Unesco and to such reasonable limits as may be imposed by the difficulties of recruiting consultants and by other factors over which has no control.

5. The Government shall establish a unit attached to the Greater Athens Planning Office to plan educational facilities. This unit with which the consultant(s) shall work, should consist of at least one professional planner and the required architectural draftsmen and clerical staff.

6. The Government shall also undertake to provide, as necessary and appropriate, the supporting administrative services such as local secretarial and other personnel services, office space, equipment and supplies produced locally, transportation within the project area and communications. The cost of these services as well as those mentioned under paragraph 5 shall be borne by the Government and is not included in the sum referred in paragraph 2.

7. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against Unesco, its property, its personnel or other persons performing services on behalf of Unesco and shall hold harmless Unesco, its property, personnel and such persons in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by Unesco and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such personnel or persons.

8. In all matters connected with assistance under this agreement the Government shall apply to Unesco, its property, officials and any person designated by Unesco to perform services under this agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and Annex IV thereof relating to Unesco.

9. This agreement will come into effect on the date of signature.

10. The agreement may be terminated by Unesco or by the Government upon written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The obligation assumed by Unesco and the Government under the agreement shall survive the termination of the agreement to the extent necessary to permit to orderly withdrawal of personnel funds and property of Unesco and the settlement of accounts between the parties hereto.

A.M. M'BOW NICOLAOS GALIDAKIS
For the United Nations For the Government of Greece
Educational, Scientific
and Cultural Organization

Date : 16-10-72

ANNEX

Description of the consultant services

1. Unesco shall provide a consultant architect and other consultants as may be required to advise the Government of Greece on the Planning of educational facilities as part of the master plan for the Greater Athens Area. These consultant services shall consist of at least 12 man-weeks over a two-year period, each assignment being approximately of one-week duration.

2. In collaboration with the Greater Athens Planning Office and with the Ministry of Education, the consultant(s) shall :

— study the main problems related to the location of educational facilities and determine alternative solutions;

— establish planning forms and criteria based on the Government's decisions in regard to the above solutions;

— define the areas and locations for educational facilities and incorporate these into the detailed town plans.

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς τοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ,
ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ.
ΔΟΞΙΑΔΗΣ.

Ἐδθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(7)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 189

Περὶ κυρώσεως τῆς κατὰ τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνούς Συμβάσεως περὶ διασώσεως Ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς Ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίσαιμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Λονδίνῳ, Οὐασιγκῶν καὶ Μόσχᾳ, ταυτοχρόνως ἀνοιγεῖσα πρὸς ὑπογραφήν τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνὴς Σύμβασις περὶ διασώσεως ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα, ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔπεται ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT

On the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of objects Launched into outer space.
The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Outer Celestial Bodies, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space.

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space.

Prompted by sentiments of humanity.

Have agreed on the following :

Article 1.

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately :

a) notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal :

b) notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2.

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority

shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3.

If information is received or it is discovered that the personnel of a space craft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4.

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land territory under the jurisdiction of a Contracting Party of have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5.

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

Article 6.

For the purposes of this Agreement, the term «launching authority» shall refer to the State responsible for launching, or, where an international intergovernmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty or Principles Governing

the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article 7.

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subjects to ratification by signatory State instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Government designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8.

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance.

Article 9.

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10.

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement transmitted by the Depositary Governments of the signatory and acceding States.

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

Περί διασώσεως αστροναυτών, επιστροφής αστροναυτών και επιστροφής αντικειμένων έκτοξευθέντων εις τὸ Διάστημα.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη,

Σημειούντα τὴν μεγάλην σπουδαιότητα τῆς Συνθήκης ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῶν διεπουσῶν τὴν δραστηριότητα τῶν Κρατῶν κατὰ τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς Σελήνης καὶ ἄλλων οὐρανίων σωμάτων, ἥτις ἐπιβάλλει τὴν παροχὴν πάσης δυνατῆς βοήθειας εἰς τοὺς ἀστροναύτας εἰς περίπτωσιν ἀτυχήματος, κινδύνου ἢ ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, τὴν ἄμεσον καὶ ἀσφαλῆ ἐπιστροφὴν τῶν ἀστροναυτῶν καὶ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν εἰς τὸ διάστημα ἐκτοξευθέντων ἀντικειμένων.

Ἐπιθυμοῦντα νὰ ἀναπτύξουν καὶ δώσουν πλέον συγκεκριμένην ἔκφρασιν τῶν καθηκόντων τούτων.

Ἐπιθυμοῦντα νὰ προάγουν τὴν διεθνῇ συνεργασίαν εἰς τὴν εἰρηνικὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος.

Παρακινούμενα ἀπὸ συναισθήματα ἀνθρωπισμοῦ, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Πᾶν συμβαλλόμενον μέρος τὸ ὁποῖον ἤθελεν πληροφορηθῇ ἢ ἀνακαλύψει ὅτι τὸ προσωπικὸν διαστημοπλοῖον τινὸς ὑπέστη ἀτύχημα ἢ διατρέχει κίνδυνον ἢ ἐξετέλεσεν ἀναγκαστικὴν ἢ μὴ προβλεπομένην προσγείωσιν εἰς ἔδαφος εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν του ἢ εἰς ἀνοικτὴν θάλασσαν ἢ εἰς οἰομένην ἄλλο μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰομένηποτε κράτους, δέον ὅπως πάραυτα :

α) Εἰδοποίησιν τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ἢ ἐὰν δὲν εἶναι δυνατὴ ἢ ἀναγνώρισιν καὶ ἢ ταχεῖα εἰδοποίησιν τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, κάμῃ ἀμέσως δημοσίαν ἀνακοίνωσιν δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων ἐπικοινωνίας εἰς τὴν διάθεσιν του.

β) Εἰδοποίησιν τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅστις δέον νὰ διαδώσῃ τὴν πληροφορίαν ἀνευ ἄργοπορίας δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων ἐπικοινωνίας εἰς τὴν διάθεσιν του.

Ἄρθρον 2.

Ἐὰν συνεπείᾳ ἀτυχήματος, κινδύνου, ἀναγκαστικῆς ἢ μὴ προβλεπομένης προσγείωσης, τὸ προσωπικὸν διαστημοπλοῖον προσγειωθῇ εἰς ἔδαφος ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν ἐνὸς συμβαλλομένου Μέρους, τοῦτο θὰ λάβῃ πάραυτα ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα διὰ τὴν διάσωσιν του καὶ παροχὴν αὐτῷ πᾶσαν ἀναγκαίαν βοήθειαν. Θὰ πληροφορήσῃ τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ὡς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῶν λαμβανομένων ὑπ' αὐτοῦ μέτρων καὶ τῆς προόδου τούτων. Ἐὰν βοήθειά τις ὑπὸ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς ἤθελεν συντείνει εἰς τὴν ταχεῖαν διάσωσιν ἢ ἤθελεν οὐσιαστικῶς συμβάλλει εἰς τὴν ἀποτελεσματικότητά τῆς ἐρεύνης καὶ τῶν ἐργασιῶν διασώσεως, ἢ ἐκτοξεύουσα ἀρχὴ θὰ συνεργασθῇ μετὰ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν διεξαγωγὴν τῆς ἐρεύνης καὶ τῶν ἐργασιῶν διασώσεως. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ γίνωνται ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν καὶ τὸν ἑλεγχον τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον θὰ ἐνεργῇ ἐν στενῇ καὶ συνεχεῖ συνεννόησει μετὰ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἐὰν ληφθῇ πληροφορία ἢ ἀνακαλυφθῇ ὅτι τὸ προσωπικὸν διαστημοπλοῖον τινὸς προσεθαλασώθη ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ εἰς οἰομένην ἄλλο μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οὐδενὸς κράτους, τὰ Συμβαλλόμενα ἐκεῖνα Μέρη τὰ ὁποῖα θὰ εἶναι εἰς θέσιν, θὰ παράσχουν βοήθειαν, ἐὰν χρειασθῇ εἰς τὴν ἐρευναν καὶ ἐργασίαν διασώσεως πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ταχείας διασώσεως τοῦ ἐν λόγω προσωπικοῦ. Ἐπίσης θὰ πληροφορήσουν τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῶν λαμβανομένων ὑπ' αὐτῶν μέτρων καὶ τῆς προόδου αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἐὰν, συνεπείᾳ ἀτυχήματος, κινδύνου, ἀναγκαστικῆς ἢ ἀπροβλέπτου προσγείωσης, τὸ προσωπικὸν ἐνὸς διαστημοπλοῖου προσγειωθῇ εἰς ἔδαφος δικαιοδοσίας ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ εὐρεθῇ ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ ἀλλοῦ εἰς μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰομένηποτε κράτους, θὰ ἐπιστραφῇ ἀσφαλῶς καὶ ταχέως εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ὁποῖον ἤθελεν πληροφορηθῇ ἢ ἀνακαλύψει ὅτι ἀντικείμενον ἐκ τοῦ διαστήματος ἢ ἐξάρτημα αὐτοῦ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἐπὶ ἔδαφος ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ ἢ ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ εἰς ἄλλο

μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰομένηποτε κράτους, θὰ εἰδοποιήσῃ τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχον δικαιοδοσίαν ἐπὶ ἔδαφος ἐπὶ τοῦ ὁποῖου ἔχει εὐρεθῇ ἀντικείμενον ἢ μέρος τοῦτο προερχόμενον ἐκ τοῦ διαστήματος, τῇ αἰτήσει τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς καὶ τῇ βοήθειᾳ αὐτῆς, θὰ λάβῃ τὰ κατὰ τὴν κρίσιν του πρακτικώτερα μέτρα διὰ τὴν ἀνάκτησιν τοῦ ἀντικειμένου ἢ τοῦ ἐξαρτήματος.

3. Τῇ αἰτήσει τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, ἀντικείμενα ἐκτοξευθέντα εἰς τὸ διάστημα ἢ μέρη αὐτῶν τὰ ὁποῖα ἤθελον εὐρεθῇ πέραν τῶν ἐδαφικῶν ὁρίων τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, θὰ ἐπιστρέφονται ἢ θὰ κρατοῦνται εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐκπροσώπων αὐτῆς ἥτις, τῇ αἰτήσει θὰ παράσχωι σχετικὰ στοιχεῖα ἀναγνωρίσεως πρὸ τῆς ἐπιστροφῆς των.

4. Παρὰ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἁρθροῦ τούτου, Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει λόγους νὰ πιστεύῃ ὅτι ἀντικείμενον ἢ μέρη αὐτοῦ προερχόμενα ἐκ τοῦ διαστήματος, τὰ ὁποῖα ἤθελον εὐρεθῇ ἐπὶ ἔδαφος τῆς δικαιοδοσίας του, ἢ ἀλλοῦ εἶναι φύσεως ἐπικινδύνου ἢ ἐπιβλαβοῦς δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ἥτις θὰ λάβῃ ἀμέσως ἀποτελεσματικὰ μέτρα ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν καὶ ἑλεγχον τοῦ ἐν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐξουδετέρωσιν παντὸς κινδύνου ἢ βλάβης.

5. Αἱ δαπάναι αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς ὑποχρεώσεως ἐπανακτῆσεως καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένου ἢ μερῶν αὐτοῦ προερχομένων ἐκ τοῦ διαστήματος κατὰ τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ θὰ εἶναι εἰς βάρος τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 6.

Ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, ὁ ὅρος «ἐκτοξεύουσα ἀρχὴ» σημαίνει τὸ διὰ τὴν ἐκτόξευσιν ὑπεύθυνον κράτος ἢ ὅπου ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐκτόξευσιν εἶναι διεθνῆς διακυβερνητικὸς ὀργανισμὸς, ὁ ὀργανισμὸς οὗτος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἐν λόγω ὀργανισμὸς θέλει δηλώσει ὅτι ἀποδέχεται τὰ ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει προβλεπόμενα δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῶν Κρατῶν Μελῶν τοῦ ρηθέντος ὀργανισμοῦ εἶναι Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῆς Συνθήκης ἐπὶ τῶν Ἀρχῶν τῶν διεπιστῶν τὴν δραστηριότητα τῶν Κρατῶν κατὰ τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος συμπεριλαμβανομένης τῆς Σελήνης καὶ ἄλλων οὐρανίων σωμάτων.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ ὅλων τῶν Κρατῶν. Πᾶν κράτος τὸ ὁποῖον δὲν ἤθελεν ὑπογράψῃ τὴν Σύμβασιν ταύτην πρὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτὴν ἐν οἰομένηποτε χρόνῳ.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δέον νὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως καὶ τὰ τοιαῦτα προσχωρήσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ ταῖς Κυβερνήσεσι τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς αἵτινες ὀρίζονται διὰ τῆς παρούσης ὡς Κυβερνήσεις Θεματοφύλακες.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ καταθέσει τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ὑπὸ πέντε Κυβερνήσεων συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀρισθεισῶν ὡς Θεματοφύλακων Κυβερνήσεων.

4. Διὰ τὰ κράτη τὰ ὁποῖα κατέθεσαν τὰ ἔγγραφα τῶν ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως μεταγενεστέρως τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, αὕτη θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων τῶν ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Αἱ Θεματοφύλακες Κυβερνήσεις θὰ γνωστοποιῶν ἀμέσως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα ἢ προσχωρήσαντα κράτη τὴν ἡμερομηνίαν ἐκάστης ὑπογραφῆς, ἡμερομηνίαν καταθέ-

σεως εκάστου έγγραφου επικυρώσεως και προσχωρήσεως εις την Σύμβασιν, ήμερομηνίαν έναρξεως ισχύος της και άλλας πληροφορίας.

6. Η παρούσα Σύμβασις θα καταχωρηθῇ μερίμνη τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 8.

Πᾶν συμβληθὲν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει κράτος δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις αὐτῆς. Αἱ τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ δι' ἕκαστον μὲν συμβληθὲν κράτος ἀποδεχόμενον τὴν τροποποίησιν ἀπὸ τῆς ἀποδοχῆς των ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, διὰ δὲ τὰ ὑπόλοιπα συμβληθέντα ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀποδοχῆς ἐκάστου τούτων τῆς τροποποιήσεως.

Ἄρθρον 9.

Πᾶν κράτος, μέλος τῆς παρουσίας Συμβάσεως, δύναται νὰ ἀναγγείλῃ τὴν ἀποχώρησίν του ἐκ τῆς Συμβάσεως ταύτης ἐν ἔτος μετὰ τὴν έναρξιν τῆς ισχύος της, δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὰς Θεματοφύλακας Κυβερνήσεις. Ἡ ἀποχώρησις θέλει ἰσχύσει ἐν ἔτος μετὰ τὴν λήψιν τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ ἀγγλικόν, γαλλικὸν ἰσπανικὸν κινεζικὸν καὶ ρωσικὸν κείμενον εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων. Κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης θὰ διαβιβασθοῦν ὑπὸ τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεως εἰς τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωροῦντα κράτη.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχύς τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 4 τοῦ ἁρθροῦ 7 ταύτης.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΤΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(8)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 190

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῷ Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διάτασσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον «ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν» μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῷ δύο Πινάκων καὶ δύο Ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἔμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἁρθρ. 7-τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίρανα τὴν 30ην Ὀκτωβρίου 1972, συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 29 Μαρτίου μέχρι 3 Ἀπριλίου 1974.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 καὶ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1974, αἱ ἔμπορικαὶ συναλλαγαὶ μετὰ τῶν χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ποσοστῶσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς Πίνακας «Α» καὶ «Β» τοὺς συνημμένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, τοῦ ὁποίου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος.

Ἄρθρον 2.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἐν ἰσχύϊ Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 30ης Ὀκτωβρίου 1972 μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἀλβανίας, τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του καὶ ἰσχύει ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

FESTIM SINA.

ΠΙΝΑΞ «Α»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	Ἀξία εἰς 000\$
1.	Ἀργὸν πετρέλαιον	τόν.	25.000
2.	Ἀσφαλτος	»	70.000
3.	Ἀσφαλτος φυσικὴ	»	500
4.	Μετάλλευμα σιδηρονικελίου	PM	
5.	Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια	ἐκατ. KWH	50
6.	Ἀνθρακικὴ σόδα	τόν.	1.400
7.	Φθοριοὔχα ἄλατα νατρίου	»	100
8.	Χαλκὸς BLISTER καὶ ἡλεκτρολυτικὸς	»	50
9.	Σύρματα καὶ καλώδια χαλκοῦ	»	100
10.	Βαμβακερά ὑφάσματα		50
11.	Ἔτερα ὑφάσματα καὶ ἐνδύματα		150
12.	Δέρματα ἀκατέργαστα μικρῶν ζώων	τεμ.	12.000
13.	Ἐρια	τόν.	50
14.	Προϊόντα ξυλείας		50
15.	Αἰθέρια ἔλαια		20
16.	Κονσέρβαι ἰχθυερῶν		50
17.	Μύδια εἰς κονσέρβας		20
18.	Λαχανικὰ νωπὰ	PM	
19.	Λαχανικὰ εἰς κονσέρβας		20
20.	Ὅσπρια		50

21. Κοχλίας	τόν.	20	
22. Προϊόντα λαϊκής τέχνης	τόν.	15.000	
23. Τσιμέντο	τόν.	15.000	
24. Διάφορα			300

ΠΙΝΑΞ «Β»

Προϊόντων προς εξαγωγήν εκ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας
προς την Λαϊκήν Δημοκρατίαν της 'Αλβανίας.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	'Αξία εις 000\$
1.	Σιδηρόφυλλα	τόν.	3.500
2.	Λευκοσίδηρος	»	500
3.	Έτερα προϊόντα σιδηρουργίας (περιλαμβανομένων σιδήρου, μπε τόν, σωλήνων κλπ.)		800
4.	Προϊόντα αλουμινίου		100
5.	Θείον	τόν.	1.200
6.	Όρυκτέλαια και λιπαντικά	»	750
7.	Όδροχλωρικό οξύ	PM	
8.	Χλωριούχον πολυβινύλιον	PM	
9.	Διάφορα χημικά προϊόντα		100
10.	Φαρμακευτικά προϊόντα		50
11.	Έλαστικά και αεροθάλαμοι αυ- τοκινήτων		100
12.	Ταχίνι	τόν.	200
13.	Όά	έκατ. τεμ.	5
14.	Έλαϊαι	τόν.	500
15.	Λεμόνια	»	500
16.	Σταφίς σουλτανίνα		50
17.	Τυρός φέτα	PM	
18.	Βάμβαξ	τόν.	600
19.	Σχοινία και σπάγγοι εκ λίνου ή σιζάλ	τόν.	150
20.	Χαρτονόδεσμα		150
21.	Όφάσματα και όφαντουργικά προϊόντα διάφορα		250
22.	Νήματα εκ τεχνητών ίνών και σύμμικτα		120
23.	Δέρματα κατεργασμένα		60
24.	Διάφορα προϊόντα όποδηματο- ποιίας		100
25.	Χαρτόνια και έτερα προϊόντα χάρτου	PM	
26.	Διάφοροι συσκευαι και ανταλλα- κτικά		100
27.	Ευριστικά λεπίδες		50
28.	Εϊδη κλειθροποιίας		100
29.	Όλικά γραμμής μεταφορής ή- λεκτρικού ρεύματος		200
30.	Διάφορα		300

Ό Πρόεδρος της 'Ελληνικής
'Αντιπροσωπείας

'Αθήναι τή 3η 'Απριλίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αϊτινες κατέλη-
ξαν εις την όπογραφήν, όπο σημερινήν ήμερομηνίαν, τοϋ
Πρωτοκόλλου μεταξύ της Δημοκρατίας της 'Ελλάδος και
της Λαϊκής Δημοκρατίας της 'Αλβανίας επί των έμπορικων
ανταλλαγών δια το έτος 1974, έχω την τιμήν να σας διαβε-
βαιώσω, ότι αι δύο 'Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν τα ακό-
λουθα :

'Επί τή βάσει της προτάσεως της διατυπωθείσης όπο της
'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας ήτις έγένετο άποδεκτή όπο της
'Αλβανικής 'Αντιπροσωπείας, αι διατάξεις τοϋ άρθρου 9 της
Συμφωνίας Πληρωμών, της όπογραφείσης εις Τίρανα μεταξύ
της 'Ελλάδος και της 'Αλβανίας την 30ην 'Οκτωβρίου 1972,
καταργούνται.

'Η παρούσα έπιστολή άποτελεϊ άναπόσπαστον μέρος της
άνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας Πληρωμών.

Σας παρακαλώ κ. Πρόεδρε, να μοι διαβεβαιώσητε το ύ-
μέτερον σύμφωνον επί τοϋ περιεχομένου της παρούσης έπι-
στολής.

Δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου
προς ύμας όπολήψεως.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Πρόεδρος της 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας

Κύριον FESTIM SINA

Πρόεδρον της 'Αλβανικής 'Αντιπροσωπείας
'Ενταϋθα

Ό Πρόεδρος της 'Αλβανικής
'Αντιπροσωπείας

'Αθήναι τή 3η 'Απριλίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω την τιμήν να γνωρίτω την λήσιν της ύμετέρας έπι-
στολής όπο σημερινήν ήμερομηνίαν, έχούσης οϋτω :

'Αναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αϊτινες κατέ-
ληξαν εις την όπογραφήν, όπο σημερινήν ήμερομηνίαν, τοϋ
Πρωτοκόλλου μεταξύ της Δημοκρατίας της 'Ελλάδος και
της Λαϊκής Δημοκρατίας της 'Αλβανίας, επί των έμπορικων
ανταλλαγών δια το έτος 1974, έχω την τιμήν να σας διαβε-
βαιώσω, ότι αι δύο 'Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν τα ακό-
λουθα :

'Επί τή βάσει της προτάσεως της διατυπωθείσης όπο της
'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας ήτις έγένετο άποδεκτή όπο
της 'Αλβανικής 'Αντιπροσωπείας, αι διατάξεις τοϋ άρθρου 9
της Συμφωνίας Πληρωμών, της όπογραφείσης εις Τίρανα
μεταξύ της 'Ελλάδος και της 'Αλβανίας την 30ην 'Οκτωβρίου
1972 καταργούνται.

'Η παρούσα έπιστολή άποτελεϊ άναπόσπαστον μέρος της
άνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας Πληρωμών.

Σας παρακαλώ κ. Πρόεδρε, να μοι έπιβεβαιώσητε το ύμέ-
τερον σύμφωνον επί τοϋ περιεχομένου της παρούσης έπι-
στολής.

Εις άπάντησιν, έχω την τιμήν να σας διαβεβαιώσω το ή-
μέτερον σύμφωνον επί τοϋ περιεχομένου της έπιστολής ταύ-
της.

Δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου
προς ύμας όπολήψεως.

FESTIM SINA

Πρόεδρος της 'Αλβανικής 'Αντιπροσωπείας

Κύριον 'Αθανάσιον 'Ανδρέοπουλον

Πρόεδρον της 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας
'Ενταϋθα

"Άρθρον δεύτερον

'Η ισχύς τοϋ δια τοϋ παρόντος κυρουμένου Πρωτοκόλλου,
πινάκων και έπιστολών άρχεται, συμφώνως τω άρθρω 2
αϋτοϋ, άπο της 1ης 'Ιανουαρίου 1974

'Εν 'Αθήναις τή 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ.
ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

'Εθεωρήθη και έιτέθη ή μεγάλη τοϋ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τή 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(9)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 191

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ραμσάϊρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 ὑπογραφείσης Διεθνούς Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν Διεθνούς ἐνδιαφέροντος ὑδροτόπων ἰδιᾶ ὡς ὑδροβιοτόπων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ραμσάϊρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 καὶ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὑπογραφείσα Διεθνὴς Συμφωνία περὶ προστασίας τῶν διεθνῶς ἐνδιαφέροντος ὑδροτόπων ἰδιᾶ ὡς ὑδροβιοτόπων, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν:

CONVENTION ON WETLANDS
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY
AS WATERFOWL HABITAT

The Contracting Parties,

Recognizing the, interdependence of man and his environment; Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would, be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as «the List» which is maintained by the bureau established under article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent inter alia:

- a) to discuss the implementation of this Convention;
- b) to discuss additions to and changes in the List;
- c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of article 3;

d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;

e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

ARTICLE 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, inter alia:

a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in article 6;

b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of article 2;

c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of article 3;

d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;

e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

ARTICLE 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

- a) signature without reservation as to ratification;
- b) signature subject to ratification followed by ratification;
- c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as «the Depository»).

ARTICLE 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

ARTICLE 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- a) signatures to the Convention;
- b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- d) the date of entry into force of this convention;
- e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

Certified Copy Paris,

Director, Office of International
Standards and Legal Affairs,
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Ἐπὶ τῶν διεθνῶς ἐνδιαφέροντος ὑγροτόπων ἰδίᾳ ὡς ὑγροβιοτόπων.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη,

Ἀναγνωρίζοντα τὴν ἀλληλεξάρτησιν τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ περιβάλλοντός του,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν θεμελιώδη οἰκολογικὴν σημασίαν τῶν ὑγροτόπων ὡς ρυθμιστῶν τῆς καταστάσεως τῶν ὑδάτων καὶ ὡς τόπων διαβιώσεως χαρακτηριστικῆς χλωρίδος καὶ πανίδος ἰδίᾳ δὲ ὑδροβίων πτηνῶν,

Πεπεισμένα ὅτι οἱ ὑγροτόποι συνιστῶσι μεγάλης σημασίας οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν πηγὴν ὡς καὶ τοιαύτην ἀναψυχῆς, ἡ ἀπώλεια τῆς ὁποίας θὰ ἦτο ἀνεπανόρθωτος,

Ἐπιθυμοῦντα ὅπως παρεμποδίσωσι, τὸ γε νῦν ἔχον καὶ εἰς τὸ μέλλον, τὴν προοδευτικὴν καταπάτησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τὴν ἀπώλειάν των,

Ἀναγνωρίζοντα ὅτι τὰ ὑδρόβια πτηνὰ, κατὰ τὰς ἐποχιακὰς ἀποδημίας των, δύνανται νὰ διέρχωνται τὰ σύνορα (τῶν κρατῶν) καὶ κατὰ συνέπειαν ὀφείλουσι νὰ θεωρῶνται ὡς διεθνῆς πηγὴ πλούτου,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ περιφρούρησις τῶν ὑγροτόπων μετὰ τῆς χλωρίδος καὶ πανίδος αὐτῶν δύναται νὰ διασφαλισθῇ διὰ συγκερασμοῦ τῶν ἐπὶ ἐθνικοῦ ἐπιπέδου προστατευτικῶν μέτρων εἰς συγκεκριμένην διεθνῇ προσπάθειαν,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Ὑπὸ τὴν ἐννοίαν τῆς παρούσης συμφωνίας ὁ ὅρος ὑγροτόπος ὑποδηλοῖ ἔλη, τέλματα, περιοχὰς τύρφης ἢ ὑδάτων φυσικῆς ἢ τεχνικῆς προελεύσεως, μονίμων ἢ προσωαίρων, ἐνθα τὸ ὕδωρ, γλυκὺ ἢ ὑφάλμυρον ἢ ἄλμυρόν ρεεῖ ἢ εἶναι στατικόν, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκτάσεων καλυπτομένων ὑπὸ θαλασσίου ὕδατος, βάθους ἐν, ἀμπώτιδι οὐχὶ μεγαλύτερου τῶν ἐξ μέτρων.

2. Ὑπὸ τὴν ἐννοίαν τῆς παρούσης συμφωνίας ὡς ὑδρόβια πτηνὰ νοοῦνται τὰ ἐξαρτώμενα οἰκολογικῶς ἐκ τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει ὑποδείξῃ τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ καταλλήλους ὑγροτόπους ἵνα περιληφθῶσιν εἰς πῖνακα ὑγροτόπων διεθνῶς ἐνδιαφέροντος, κα-

λούμενον κατωτέρω «ὁ Πίναξ», καὶ ὅστις τηρεῖται ὑπὸ τοῦ ἰδρυομένου, διὰ τοῦ ἄρθρου 8, Γραφείου. Τὰ ὅρια ἐκάστου ὑγροτόπου περιγράφονται κατὰ τρόπον σαφῆ, σημειοῦνται ἐπὶ χάρτου καὶ περιλαμβάνουσι ζώνας ὀχθῶν ἢ ἀκτῶν συνορευουσῶν πρὸς τὸν ὑγρότοπον καὶ νήσους ἢ ὑδατίνας ἐκτάσεις βάθους μεγαλύτερου τῶν ἐξ μέτρων ἐν ἀμπώτιδι, περιβαλλομένας ὑπὸ τῆς ὑγρᾶς ἐκτάσεως, ἰδίᾳ ὅτι αἱ ζῶναι, νῆσοι καὶ ἐκτάσεις αὗται εἶναι σημαντικαὶ ὡς ὑγροβιοτόποι.

2. Ἡ ἐκλογή τῶν πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸν Πίνακα ὑγροτόπων ἐδράζεται ἐπὶ τῆς διεθνούς σημασίας αὐτῶν ἀπὸ οἰκολογικῆς, βοτανικῆς, ζωολογικῆς, λιμνολογικῆς ἢ ὑδρολογικῆς ἀπόψεως. Θὰ ἔδει, κυρίως, νὰ καταχωρηθῶσι ὑγροτόποι ἔχοντες διεθνῇ σημασίαν διὰ τὰ ὑδρόβια πτηνὰ καθ' ὅλας τὰς ἐποχὰς τοῦ ἔτους.

3. Ἡ καταχώρησις ὑγροτόπου τινος εἰς τὸν Πίνακα δὲν θίγει τὸ ἀποκλειστικὸν δικαίωμα κυριαρχίας τοῦ συμβαλλομένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου ὁ ὑγροτόπος εὑρίσκεται.

4. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει ὑποδείξῃ ἓνα τοῦλάχιστον ὑδρότοπον πρὸς ἀναγραφὴν εἰς τὸν Πίνακα ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς συμφωνίας ἢ τῇ καταθέσει τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9.

5. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἔχουσι δικαίωμα ὅπως προσθέσωσιν εἰς τὸν Πίνακα καὶ ἄλλους ὑγροτόπους εὑρισκομένους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, ὅπως διευρύνωσι τοὺς ἤδη καταχωρηθέντας ἢ ὅπως ἀποσύρωσι ἐξ αὐτοῦ τὴν περιορίσασιν δι' ἐπείγοντας λόγους ἐθνικοῦ συμφέροντος ὑγροτόπους ἤδη καταχωρηθέντας, ἀλλ' ὀφείλουσι ὅπως εἰδοποιήσωσι, τὸ ταχύτερον δυνατόν, τὴν ὀργάνωσιν ἢ τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἔχουσαν τὴν εὐθύνην λειτουργίας τοῦ μονίμου Γραφείου, κατὰ τὸ τὸ ἄρθρον 8, περὶ τῶν ἀλλαγῶν αὐτῶν.

6. Ἐν τῇ ὑποδείξει τῶν πρὸς καταχώρησιν ὑγροτόπων καὶ τῇ χρήσει τοῦ δικαιώματος τροποποιήσεως τῶν καταχωρήσεων, ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰς ἐπὶ διεθνῶς ἐπιπέδου εὐθύνας αὐτοῦ, πρὸς συντήρησιν, διαχείρισιν, ἐπιμέλειαν καὶ ὀρθολογικὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ὑδροβίων ἀποδημητικῶν πτηνῶν.

Ἄρθρον 3.

1. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὀφείλουσι νὰ καταρτίσωσι καὶ ἐφαρμόσωσι τὰ ἐθνικὰ σχέδια διαχειρίσεως κατὰ τρόπον εὐνοοῦντα τὴν συντήρησιν τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων καί, κατὰ τὸ δυνατόν, τὴν ὀρθολογικὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των εὑρισκομένων τοιοῦτων.

2. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει μεριμνήσῃ ἵνα εὐθὺς ὡς τοῦτο εἶναι δυνατόν, λαμβάνῃ γνώσιν τῶν μεταβολῶν τῶν οἰκολογικῶν συνθηκῶν τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ εὑρισκομένων καὶ εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων, αἵτινες (μεταβολαὶ) ἔλαβον χώραν ἢ εὑρίσκονται ὑπὸ ἐξέλιξιν ἢ ἐνδέχεται νὰ πραγματοποιηθῶσι, λόγῳ τεχνολογικῶν ἐξελίξεων, μολύνσεως τοῦ περιβάλλοντος ἢ ἐτέρας ἀνθρωπίνης ἐπεμβάσεως. Αἱ περὶ τῶν τοιούτων μεταβολῶν πληροφορίες δέον ὅπως ἀνακοινῶνται ἀμελητὶ πρὸς τὴν ὀργάνωσιν ἢ τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἔχουσαν τὴν εὐθύνην διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ μονίμου Γραφείου, ὡς αὕτη προσδιορίζεται διὰ τοῦ ἄρθρου 8.

Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει εὐνοήσῃ τὴν συντήρησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν διὰ τῆς δημιουργίας περιοχῶν εἰδικῆς προστασίας ἐντὸς τῶν ὑγροτόπων, ἀσχετῶς τοῦ ἐὰν οὗτοι εἶναι ἐγγεγραμμένοι ἢ μὴ εἰς τὸν Πίνακα, θέλει δὲ μεριμνήσῃ διὰ τὴν λήψιν ἀναλόγων μέτρων φρουρήσεως αὐτῶν.

2. Ὅτε συμβαλλόμενον μέρος ἀποσύρῃ ἐκ τοῦ Πίνακος ἢ περιορίσῃ, διὰ λόγους ἐπείγοντος ἐθνικοῦ συμφέροντος, ὑγροτόπον τινα, θὰ ἔδει ὅπως ἀποκαταστήσῃ ἐν τῷ μέτρῳ

τοῦ δυνατοῦ πᾶσαν ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου πλουτοπαραγωγικὴν ἐξ' ἐπόψεως ὑγροτόπων ἀπώλειαν, ἰδίᾳ δέ ὅπως ἰδρῦση νέας περιοχὰς εἰδικῆς προστασίας χάριν τῶν ὑδροβίων πτηνῶν καὶ (χάριν) προστασίας, εἰς τὴν αὐτὴν ἢ ἄλλην περιοχὴν, τοῦ προηγουμένου πληθυσμοῦ αὐτῆς.

3. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι ἐνθαρρύνει τὴν ἐπισημονικὴν ἐρευναν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν στοιχείων καὶ δημοσιευμάτων σχετικῶν πρὸς τοὺς ὑγροτόπους, τὴν χλωρίδα καὶ τὴν πανίδα αὐτῶν.

4. Ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς ὑπ' αὐτῶν ἀντιμετωπίσεως τοῦ θέματος, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι προσπαθῆσαι ὅπως αὐξήσωσι τὸν πληθυσμὸν τῶν ὑδροβίων πτηνῶν ἐπὶ τῶν καταλλήλων πρὸς τοῦτο ὑγροτόπων.

5. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι εὐνοήσῃ τὴν ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ ἀρμοδίου πρὸς μελέτην, διαχείρησιν καὶ φύλαξιν τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἀνταλλάσσει ἀπόψεις ἐπὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐκ τῆς συμφωνίας ἀπορροευσῶν ὑποχρεώσεων αὐτῶν, ἰδίᾳ ἐν περιπτώσει ὑγροτόπου ἐκτεινομένου εἰς τὸ ἔδαφος πλειόνων τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου ἢ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὑδρογραφικὴ τις λεκάνη ἀνήκει εἰς πλείονας συμβαλλομένους. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συγχρόνως μεριμνήσῃ διὰ τὸν συντονισμὸν καὶ δραστηρίαν ὑποστήριξιν τῆς παρούσης καὶ μελλοντικῆς πολιτικῆς καὶ νομοθεσίας ἀλλήλων, ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατήρησιν τῶν ὑγροτόπων τῆς χλωρίδος καὶ τῆς πανίδος αὐτῶν.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐὰν ὑπάρξῃ ἀνάγκη, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συγκαλέσει διασκέψεις πρὸς συντήρησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν.

2. Αἱ διασκέψεις αὗται, συμβουλευτικοῦ χαρακτῆρος, θέλουσιν ἔχει ἀρμοδιότητα, ἰδίᾳ ὅπως,

α) συζητῶσι περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας,
β) διαβουλευόμεναι ἐπὶ τῶν προσενεχθέντων εἰς τὸν Πίνακα προσθηκῶν καὶ μετατροπῶν,
γ) ἐξετάζωσι πληροφορίας παρεχομένας εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 3 ἐπὶ μεταβολῶν τῶν οἰκολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς τὸν Πίνακα καταχωρημένων ὑγροτόπων.

δ) προβαίνουν εἰς συστάσεις, γενικοῦ ἢ εἰδικοῦ χαρακτῆρος, πρὸς τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπὶ τῆς συντηρήσεως, διαχειρίσεως καὶ ὀρθολογικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑγροτόπων, τῆς χλωρίδος καὶ τῆς πανίδος αὐτῶν,

ε) αἰτῶνται παρὰ τῶν ἀρμοδίων διεθνῶν ὀργανισμῶν τὴν σύνταξιν ἐκθέσεων καὶ στατιστικῶν ἐπὶ θεμάτων διεθνῶς στοιχειώδους χαρακτῆρος, ἀφορῶντων εἰς τοὺς ὑγροτόπους.

3. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἐξασφαλίσαι τὴν πρὸς τοὺς παντὸς ἐπιπέδου ἀρμοδίους διὰ τὴν διαχείρισιν τῶν ὑγροτόπων ἀνακοίνωσιν τῶν συστάσεων τῶν ἐν λόγῳ διασκέψεων ἐπὶ τῆς συντηρήσεως, διαχειρίσεως καὶ ὀρθολογικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑγροτόπων καὶ τῆς χλωρίδος καὶ πανίδος αὐτῶν, προκειμένου νὰ ἔχωσιν οὗτοι τὰύτας ὑπ' ὄψιν.

Ἄρθρον 7.

1. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἔδει ὅπως ἐκπροσωπῶνται εἰς τὰς ἐν λόγῳ διασκέψεις ὑπὸ προσώπων ἐχόντων τὴν ιδιότητα ἐμπειρογνώμονος ἐπὶ τῶν ὑγροτόπων ἢ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν, λόγῳ γνώσεων καὶ πείρας, ἀποκτηθειῶν ἐν τῇ ἀσκήσει ἐπισημονικοῦ ἢ διοικητικοῦ ἢ ἐτέρου προσήκοντος λειτουργήματος.

2. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος, ἐκπροσωπούμενον εἰς διάσκεψιν, διαθέτει μίαν ψήφον, τῶν συστάσεων υἱοθετουμένων δι' ἀπλῆς πλειοψηφίας τῶν ψηφίζοντων, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦλάχιστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν μετέχει τῆς ψηφοφορίας.

Ἄρθρον 8.

1. Ἡ Διεθνὴς Ἐνωσις διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Φύσεως καὶ τῶν Φυσικῶν Πόρων θέλει ἀναλάβει τὰ χρέη μονίμου Γραφείου εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης συμφωνίας, μέχρις οὗ ἐτέρα ὀργάνωσις ἢ Κυβέρνησις τις ὑποδειχθῇ πρὸς τοῦτο παρὰ τῆς ἐκ δύο τρίτων πλειοψηφίας ἀπάντων τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

2. Τὸ μόνιμον Γραφεῖον ὀφείλει ἰδίᾳ

α) νὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν σύγκλησιν καὶ ὀργάνωσιν τῶν περὶ τῶν ἄρθρων 6 διασκέψεων.

β) νὰ φυλάττῃ τὸν Πίνακα ὑγροτόπων διεθνῶς ἐνδιαφέροντος καὶ νὰ δέχεται τὰς παρὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν παρεχομένας βάσει τῆς παραγρ. 5 τοῦ ἄρθρου 2 πληροφορίας ἐπὶ πάσης προσθήκης, ἐπεκτάσεως, ἀπαλείψεως ἢ ἐλαττώσεως τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων,

γ) νὰ δέχεται παρὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τὰς ὑπὸ τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἄρθρου 3 προβλεπομένας πληροφορίας ἐπὶ πάσης μεταβολῆς τῶν οἰκολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων,

δ) νὰ ἀνακοινῇ πρὸς ἅπαντας τὰ συμβαλλόμενα μέρη πᾶσαν μεταβολὴν τοῦ Πίνακος ἢ πᾶσαν μεταβολὴν τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς αὐτὸν ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων καὶ νὰ λαμβάνῃ τὰ δέοντα μέτρα προκειμένου αἱ μεταβολαὶ αὗται νὰ συζητηθῶσιν εἰς τὴν προσεχῇ διάσκεψιν.

ε) νὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον συμβαλλόμενον μέρος τὰς συστάσεις τῶν διασκέψεων ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐν λόγῳ μεταβολὰς τοῦ Πίνακος ἢ τὰς μεταβολὰς τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 9.

1. Ἡ Συμφωνία παραμένει ἀπεριόριστως ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν.

2. Πᾶν μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ εἰδικευμένου αὐτῶν Ὁργανισμοῦ ἢ τῆς Διεθνῶς Ἐνώσεως Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἢ δεχόμενον τὸ καταστατικὸν τοῦ Διεθνῶς Δικαστηρίου, δύναται νὰ καταστῇ συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

α) δι' ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως,

β) δι' ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐπικυρώσεως, μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν,

γ) διὰ προσχωρήσεως.

3. Ἡ ἐπικύρωσις ἢ προσχώρησις λαμβάνει χώραν διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Παιδείαν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὰ Γράμματα, ὑποδεικνυμένου κατωτέρω διὰ τοῦ ὅρου «Ὁ Θεματοφύλαξ».

Ἄρθρον 10.

1. Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ἄρχεται μετὰ τετράμηνον ἀφ' ἧς ἐπτά κράτη καταστῶσι, συμβαλλόμενα μέρη αὐτῆς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 9.

2. Ἐν συνεχείᾳ ἡ Συμφωνία θέλει ἰσχύει δι' ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος μετὰ τετράμηνον ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρ' αὐτοῦ ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 11.

1. Ἡ διάρκεια ἰσχύος τῆς Συμφωνίας τυγχάνει ἀπεριόριστος.

2. Πᾶν συμβαλλόμενον μέρος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν μετὰ πάροdon πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸ συμβαλλόμενον τοῦτο μέρος, δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸν θεματοφύλακα. Ἡ καταγγελία ἰσχύει τέσσαρας μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐγένετο ἢ πρὸς τὸν Θεματοφύλακα ἀνακοινώσεως.

Άρθρον 12.

1. Ο Θεματοφύλαξ πληροφορεί τὸ ταχύτερον δυνατόν τὰ υπογράψαντα ἢ προσχωρήσαντα εἰς τὴν Συμφωνίαν Κράτη περὶ

- α) (περαιτέρω) ὑπογραφῶν τῆς Συμφωνίας,
- β) καταθέσεως ὀργάνων ἐπικυρώσεως, τῆς Συμφωνίας,
- γ) καταθέσεως ὀργάνων προσχωρήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν,
- δ) ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας,
- ε) ἀνακοινώσεων καταγγελίας τῆς Συμφωνίας.

2. Ο Θεματοφύλαξ θέλει καταχωρήσει τὴν Συμφωνίαν εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος αὐτῆς, κατὰ τὸ ἄρθρον 102 τοῦ καταστατικοῦ.

Ἐφ' ὧ, οἱ κάτωθι ὑπογράφωντες, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτούμενοι, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ραμσάρ, τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον κείμενον εἰς ἀγγλικήν, γαλλικὴν, γερμανικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν, τῆς ἀγγλικῆς ἐχούσης ἰσχύϊν ἐν περιπτώσει διαφορᾶς ἐρμηνείας καὶ ὅπερ κείμενον θέλει δοθῇ πρὸς φύλαξιν εἰς τὸν θεματοφύλακα, ἀρμόδιον ὥπως χορηγήσῃ βεβαιωμένα ταυτόσημα ἀντίγραφα πρὸς ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 10 παράγραφος 2 εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΛΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ.
ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἑτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
ο Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοήθειας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφωρῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις.	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ.	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἀνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

» 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοήθειας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΓΕΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ